

N° 7—10. I—II. JUILLET—DÉCEMBRE

1932

BULLETIN INTERNATIONAL
DE L'ACADÉMIE POLONAISE
DES SCIENCES ET DES LETTRES

CLASSE DE PHILOGIE,
CLASSE D'HISTOIRE ET DE PHILOSOPHIE

CRACOVE
IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ
1933

Publié par l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres, sous la direction de M. J. Dąbrowski, membre correspondant de la Classe d'histoire et de philosophie.

Nakładem Polskiej Akademji Umiejętności.
Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie pod zarządem J. Filipowskiego.

**BULLETIN INTERNATIONAL
DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES
ET DES LETTRES.**

I. CLASSE DE PHILOGOLOGIE.
II. CLASSE D'HISTOIRE ET DE PHILOSOPHIE.

N° 7—10.

Juillet—Décembre.

1932.

SÉANCES.

I. Classe de philologie.

- 10 octobre. SINKO T.: Autour de »La Païenne« de Narcisse Żmichowska.
STERNBACH L.: La parémiographie polonaise du XVII^e siècle.
- 14 novembre. KURYŁOWICZ J.: Le développement morphologique de l'indoeuropéen. I. Les catégories nominales.
FOLKIERSKI W.: Słowacki et la France.
- 1-er décembre. KLINGER W.: Les Symplogades, les Planctes grecques et les montagnes mobiles des contes contemporains.
PRZYCHOCKI G.: La métrique et le lyrisme dans les tragédies de Sénèque.

Commission pour l'étude de l'histoire de l'art.

- 3 novembre. MOŁĘ W.: Le problème sociologique dans l'histoire de l'art.
BULAS K.: Deux vases de marbre, offerts par le roi Stanislas-Auguste.

Commission pour l'étude de l'histoire de la littérature en Pologne.

- 2 juillet. PIŁGON ST.: Communication sur le recueil d'entretiens avec A. Mickiewicz.
- 28 octobre. KRZYŻANOWSKI J.: Sienkiewicz et les walterscottistes russes.

- 16 décembre. CIECHANOWSKA Z. (M^{lle}): L'oeuvre littéraire de Goethe et le romantisme polonais. I^{ère} partie.

Commission linguistique.

- 1-er décembre. MILEWSKI F.: Deux notices étymologiques.
 OBRĘBSKA A. (M^{lle}): Le pronom vieux-polonais »wsztornki«
 »wściornki«.
 OESTERREICHER H.: Une innovation du vieux-polonais: nom.-
 acc. duel »oce«.
 STIEBER Z.: Les isoglosses dans le territoire des anciens pa-
 latinats de Sieradz et de Łęczyca.
 TOMASZEWSKI A.: Compte rendu supplémentaire sur les re-
 cherches dialectales en Grande-Pologne.

II. Classe d'histoire et de philosophie.

- 16 octobre. BUCZEK K.: Les travaux des cartographes prussiens sur la Pologne à l'époque du roi Stanislas-Auguste.
 21 novembre. BEZNER J.: Le rapport réciproque entre la circulation de l'argent et la hauteur des prix en Pologne (1924—1930).
 RUBCZYŃSKI W.: L'émotionnalisme et l'intellectualisme dans la morale.
 CHMAJ L.: L'occasionnalisme et les occasionnalistes.
 19 décembre. HALECKI O.: Quelques remarques sur le grand interrègne de 1382—1386.
 FELDMAN J.: Esquisse sur les rapports polono-anglais (1788—1863).

Séances de la Commission pour l'étude de l'anthropologie et de la préhistoire.

- 10 novembre. ANTONIEWICZ W.: Compte rendu des travaux de la II^e Conférence de l'Association Internationale pour l'étude de la période quaternaire en Europe, qui a eu lieu dans l'U. S. S. R.
 ANTONIEWICZ W.: Compte rendu sur le Congrès International de Londres pour les études préhistoriques et proto-historiques.
 12 novembre ANTONIEWICZ W.: Les tumulus les plus anciens de l'époque de pierre.

LEŃCZYK G.: Compte rendu sur l'inventaire et le traçage des plans des enceintes fortifiées dans les environs de Cracovie.
 ŻUROWSKI J.: Les premières tombes de l'époque des vases à bandes en Pologne. II^e partie.

Commission pour l'étude de la géographie.

- 6 décembre. SMOLEŃSKI J.: Les excédants et les déficits relatifs de la population polonaise dans le territoire de la République d'après le recensement de 1931.
 SMOLEŃSKI J.: Cartes des isochrones centripètes s'étendant des frontières de la République Polonaise.
 ZABORSKI B.: La carte de la Prusse Royale et de la Prusse Ducale de Schrötter.
 ZABORSKI B.: La morphologie du district maritime.
 ORMICKI W.: Carte illustrant les migrations de la population en Pologne depuis 1921 jusqu'à 1931.
 ORMICKI W.: Contributions à la cartographie de l'utilisation de la surface de la terre.
 LESZCZYCKI St.: Le problème de la dissémination, respectivement la question de l'agglomération des colons dans les palatinats de Cracovie et de Silésie.
-

Résumés.

24. BEZNER J.: **Współzależność między obiegiem pieniężnym a poziomem cen w Polsce w latach 1924—1930. (*Wechselseitige Abhängigkeit des Geldumlaufes und der Höhe der Preise in Polen in den Jahren 1924—1930*)**. Présenté dans la séance du 21 novembre 1932.

In der Einleitung erwägt der Autor die zwischen den funktionellen und den stochastischen Abhängigkeiten stattfindenden Unterschiede. Eine der stochastischen Abhängigkeiten ist die mathematische Formulierung der Theorie des quantitativen Goldwertes (Abschn. II). Im nächsten Abschnitte beweist der Autor, auf Grund einer eingehenden Analyse des zur Verfügung stehenden statistischen Materials, dass in Polen in den Jahren 1924—1930 eine engere Korrelation zwischen der Höhe der Preise und der Menge des Geldumlaufes stattfand, nachher untersucht er diesen Zusammenhang mittels der Korrelationsmethode, indem er zuerst den Umlauf des Bargeldes, sodann den mit dem Kreditumlauf ergänzten Umlauf des Bargeldes einer Prüfung unterzieht. Schliesslich stellt der Autor fest: »in dem Zeitabschnitte 1924—1930 konnte man aus den in der Menge des im Umlaufe stehenden Geldes stattfindenden Veränderungen ungefähr 85/100 der Veränderungen in der Höhe der Engrospreise einen Monat früher voraussehen (Abschn. IV). Bemerkungen über die Frage der Geschwindigkeit des Geldumlaufes bilden den Abschluss dieser Abhandlung.

25. BUCZEK K.: **Prace kartografów pruskich w Polsce za Stanisława Augusta (1764-1795). (*Die Arbeiten preussischer Kartographen in Polen zur Zeit des Königs Stanislaus August*) (1764-1795)**. Présenté dans la séance du 16 octobre 1932.

Vorliegende Abhandlung bringt hauptsächlich die Resultate der Forschungen über die im Jahre 1919 der Kartenabteilung

der Preussischen Staatsbibliothek in Berlin einverleibten kartographischen Materialien des preussischen Grossen Generalstabes. Unter anderen befindet sich dort eine grosse Zahl handschriftlicher Karten der polnischen Gebiete aus dem XVIII und XIX Jahrhundert, welche auf die Geschichte der polnischen Kartographie in der Epoche der Teilungen Polens in vielen Punkten ein ganz neues Licht werfen.

Das Interesse der Preussen für Karten Polens datiert sich seit Beginn der Regierung Friedrich des Grossen, welcher im Zusammenhang mit seinen Kriegs- und politischen Plänen, mit allen ihm zur Verfügung stehenden Mitteln sich bemühte, gute Karten unseres Landes in seinen Besitz zu bekommen. Dieses Vorhaben liess sich nicht so ohne bedeutende Schwierigkeiten durchführen, da die Entwicklung des polnischen Kartenwesens im Zeitalter der sächsischen Könige (1697—1763) stark gehemmt wurde. In dieser Zeitperiode wurden kaum einige, nur kleine Abschnitte der Republik Polen darstellende Karten publiziert. Die Preussen mussten daher anfangs diese Mängel durch Vergrösserung älterer Karten aus dem XVII und sogar XVI Jahrhundert ergänzen. So haben sie sich z. B. für westliches Grosspolen der Karte der Wojewodschaft Posen von G. Freudenhammer aus dem Jahre 1645 (1:460.000) bedient, welche zur Zeit des Siebenjährigen Krieges vom Oberleutenant E. F. R. von Barsewisch in starker Vergrösserung umgearbeitet wurde.

Die Preussen bedienten sich auch nicht publizierter Karten der einzelnen polnischen Gebiete. Es fanden sich z. B. in der Kartensammlung des preussischen Generalstabes die Kopien unbekannter handschriftlicher Karten der Wojewodschaften Chełmno (Culm) und Sieradz, unzweifelhaft polnischer Herkunft. Die Karte der Wojewodschaft Chełmno im Maßstabe 1:185.000 übertrifft unverhältnissmässig weit die Karte der Wojewodschaft Sieradz (cca 1:200.000). Überdies wurden im Gebiete der Republik die Aufnahmen von Verkehrsstrassen und Flüssen unternommen, hauptsächlich in Westpreussen, und in den Jahren 1753—1754 führte der preussische Militäringenieur Hauptmann Giese militärische Aufnahmen des mit Schlesien und der Brandenburg grenzenden polnischen Streifens im Maßstabe 1:66.666 durch.

Nach Beendigung des Siebenjährigen Krieges hat Friedrich der Grosse, anlässlich des Krieges der Barer Konföderation mit

Russland und der ersten Teilung Polens, eine noch regere Tätigkeit in dieser Richtung entwickelt. Diese Aufgabe wurde ihm erleichtert durch den Umschwung, welcher unterdessen in der Entwicklung des polnischen Kartenwesens eingetreten ist, u. zw. auf Anregung des Fürsten A. J. Jabłonowski, Wojewoden von Nowogrodek, später auch des Königs Stanislaus August und anderer Mäzenen dieser Disziplin, dank welchem Umstande eine ganze Reihe der Detail- und Generalkarten des Landes und dessen einzelner Teile entstand. Demzufolge konnte Friedrich im Jahre 1770 die Publikation der Karte Polens (1:673.000) zustandebringen, welche durch den Buchhändler J. J. Kanter in Königsberg behufs Ausgabe erworben wurde. Entgegen der Behauptung des Herausgebers, dass diese Karte noch aus den Zeiten des Königs Johann Casimir (1648—1668) herkommen sollte, ist selbe eine etwas ergänzte Umarbeitung der für die Finanzkommission in den Jahren 1764—1766 hergestellten Karte, von welcher sich das Manuskript, möglicherweise eine zeitgenössische Kopie, im Finanzarchiv in Warschau bisher befindet.

Im Jahre 1770 liess Friedrich noch eine andere Karte Polens herausgeben, welche er im Jahre 1769 durch die am russisch-türkischen Kriege teilnehmenden preussischen Offiziere: Hauptmann T. Ph. von Pfau und Hauptmann Durant erworben hat. Es ist die sogenannte Karte von Pfau's (1:525.000), deren Titelblatt im Jahre 1770 vom Glassbach in Berlin gestochen war, obwohl sie endgültig erst 1772 herausgegeben wurde. Diese Karte wurde auf Grundlage derselben kartographischen Materialien bearbeitet wie die Karte Polens von A. J. Rizzi—Zannoni aus dem Jahre 1772, d. h. auf Grund der wahrscheinlich verlorengegangenen durch F. F. Czaki unter Direktion des Fürsten Jabłonowski verfertigten Karten der Wojewodschaften, von welchen nur ein Teil der Karte der Wojewodschaft Wolhynien im Maßstabe 1:265.000 im Jahre 1769 von Le Rouge in Paris publiziert wurde. Im Gegensatz zum Zannoni hat von Pfau diese Materialien nicht selbständig bearbeitet, sondern diese in den Rahmen einer Generalkarte Polens eingezeichnet gehabt. Dazu hatte er sich einer höchstwahrscheinlich von Anton Hiż im Jahre 1769 verfassten, von B. Folin im Jahre 1770 gestochenen, und im selben Jahre in Warschau herausgegebenen Karte von Polen (1:1.200.000) bedient, welche natürlicherweise zu diesem Zweck stark vergrös-

sert werden musste. Friedrich hatte noch im Jahre 1769 eine handschriftliche Kopie dieser Karte durch Vermittlung des Generals Karl Cocceji aus Warschau bekommen. Gewisse Teile Westpolens hat von Pfau auf seiner Generalkarte mit preussischen Aufnahmen ergänzt.

Doch konnten alle diese Karten, infolge des verhältnissmässig zu kleinen Maßstabes und zahlreicher Ungenauigkeiten, die Anforderungen Friedrichs nicht zufriedenstellen. Deshalb hat er, noch während der Dauer der Barer Konföderation, eine Aufnahme Grosspolens im Maßstabe 1:120.000 veranlasst. Diese Aufnahme umfasste das Gebiet bis Czeszochowa im Süden, dann die Flüsse: Pilica, Bzura und die Weichsel im Osten, und ist, nach den Angaben des Herrn Generals Troschel, gegen das Jahr 1770 durch den Conducteur Kayser auf Befehl des Generals Reitzenstein bearbeitet worden. Diese Karte (auf 25 Bogen) ist so unbeholfen ausgeführt und unterscheidet sich von den fridericianischen Militärkarten so bedeutend, dass es angenommen werden muss, dass wir hier mit einer umgearbeiteten unbekanntenen Karte polnischer Herkunft zu tun haben. Diese Kayser'sche Karte hatte als Grundlage der im Jahre 1791 von der Berliner Akademie der Wissenschaften unter dem Namen D. F. Sotzmann's herausgegebenen Karte von Grosspolen (1:620.000) gedient.

In der Absicht sich den Besitz der im Jahre 1772 Polen abgenommenen Gebiete zu sichern, beauftragte Friedrich noch im selben Jahre den Major T. Ph. von Pfau, mit Zuhilfenahme von 4 Offizieren des Quartiermeisterstabes, die Aufnahme Grosspolens im Maßstabe 1:87.500 auszufertigen. Diese Aufnahme war schon Ende 1773 fertiggestellt und besteht in der Reinschrift aus 48 Sektionen, welche ungefähr das gleiche Gebiet wie die Karte Kayser's umfassen. In den Jahren 1775—1778 wurde ein Teil der Karte von Pfau's (38 Sektionen) in Kupfer gestochen, es sind jedoch nur 12 Abdrucke hergestellt worden. Die Verhältnisse, unter welchen diese Karte entstanden ist, haben auf den Wert derselben einen nicht vorteilhaften Einfluss ausgeübt gehabt, insbesondere deshalb, weil bei der Bearbeitung der Aufnahme, ausser der Bussole, keine anderen Instrumente angewendet wurden und gewisse Partien der Karte nur auf Recognoscierungen, oder bloss auf der Kayser'schen Karte basiert sind.

Die militärische Aufnahme Pfau's hat die Entwicklung des

kartographischen Bildes Grosspolens entscheidend beeinflusst gehabt. Denn trotz dessen geheimzuhaltenden Charakter gestaltete Friedrich II. seine etwas geänderte Reduktion (1:175.000) zu publizieren, welche in den Jahren 1776—1777 auf 6 Bogen ausgegeben wurde u. zw. unter dem Titel: »Supplement à la grande carte de la Pologne qui a paru en 25 feuilles l'année 1770 à Berlin« (d. h. Pfau's Generalkarte). Sofort nachher sind die Platten vernichtet worden, so, dass »Supplement« zur grossen Seltenheit geworden ist. Im Jahre 1787 ist der zweite Teil dieser Reduktion (ebenfalls 1:175.000) erschienen unter dem Titel »Mappa specialis continens limites inter regna Poloniae et Prussiae a Marchia Nova usque ad Vistulam«, welche den nördlichen Teil Grosspolens und Kujavien umfasste. Diese Karte wurde, wie es scheint, auf Befehl des Generals von Moellendorf hergestellt.

Im Jahre 1782 hat der berühmte preussische Kartograph F. W. K. Graf von Schmettau dem König Stanislaus August einen Plan vorgelegt, nach welchem er im Laufe von 14 Jahren die kartographische Aufnahme ganz Polens im Maßstabe 1:33.333, um den Preis von gegen 275.000 Taler, ausführen sollte. Die Aufnahmen hätten 30 Ingenieure durchführen sollen, ohne vorheriger Triangulation und nur mit Zuhilfenahme der Bussole und der Meßschnur. Stanislaus August hat diesen Vorschlag nicht akzeptiert, obwohl dieser, aller Wahrscheinlichkeit nach, der privaten Initiative Schmettaus zuzuschreiben war und nicht Friedrich dem Grossen, mit welchem Schmettau sich im Jahre 1778 entzweit hat.

Der Tod Friedrichs hat den kartographischen Nachforschungen in polnischen Gebieten durch die Preussen keine Grenze gesetzt. Diese Penetration schreitet unaufhörlich vorwärts, obwohl schon in viel schwächerem Masse. Einerseits strömen in die Potsdamer »Plankammer«, als auch in die Hände der preussischen Offiziere und Beamten, die von den polnischen Kartographen hergestellten Aufnahmen, andererseits treibt sich in den westlichen Provinzen der Republik eine ganze Schar preussischer Offiziere und Militäringenieure herum, von welchen Major von Chlebowski und Hauptmann von Brodowski die regeste Tätigkeit entwickelten. Das Ergebnis dieser Arbeiten waren die Karten der Verkehrsstrassen, als auch Aufnahmen wichtigerer Flüsse und Landstriche—offensichtlich zu militärischen Zwecken.

Zur Zeit des Kościuszko-Aufstandes haben sich die Preussen mit besonderem Eifer für den linksseitigen Teil Kleinpolens, d. i. der Wojewodschaften Kraków und Sandomierz interessiert und haben unter der Leitung des Brodowski eine Karte dieses ganzen Gebietes im Maßstabe 1:20.000 bearbeitet gehabt. Hiebei haben sie sich gestützt auf die nicht publizierten Karten dieser Wojewodschaften (1:185.000) des Kanonikus Franz Czaykowski, welcher diese auf Anordnung des Primas Fürst M. G. Poniatowski, ausschließlich auf Grund topographischer Beschreibungen der Pfarrensprengel (1783—1784), in den Jahren 1785—1786 für den König ausgefertigt hat. Die Kopien der Karten Czaykowski's hat den Preussen, sei es der Primas selbst, sei es jemand aus seiner nächsten Umgebung geliefert, dank welchem Umstände diese in zahlreichen deutschen, obzwar anonymen Exemplaren angetroffen werden. Auf Grund eben dieser Karten hat auch der preussische Kartograph D. G. Reymann seine im Jahre 1797 veröffentlichte »Karte eines Teiles von Nord- oder West-Galizien« (1:185.000) basiert.

Das durch Vergrößerung der sehr mangelhaft ausgeführten Karten Czaykowski's dem Brodowski gelieferte Gerippe wurde auf Grund von Recognoscierungen und vor allem durch Zuhilfenahme militärischer Aufnahmen des polnisch—galizischen Grenzgebietes ausgefüllt. Letztere wurden im Jahre 1790, anlässlich des drohenden Krieges mit Österreich, von Offiziere des Kron—Ingenieurkorps im Maßstabe 1:43.000 ausgeführt. Hiebei wurden höchstwahrscheinlich auch verlorengegangene Aufnahmen der Łysagóra Gebirge benutzt, welche ebenfalls von Kron—Ingenieuren, anlässlich der Vermessungen säkularisierter Güter des Krakauer Bistums, in den Jahren 1791—1792 ausgeführt wurden.

Hiemit wäre die Besprechung der wichtigeren Arbeiten preussischer Kartographen in Polen vor dem Jahre 1795 abgeschlossen, wobei nur wichtigere Karten berücksichtigt wurden, dagegen sind alle handschriftlichen Karten, welche nur Kopien oder Umarbeitungen oberwähnter Arbeiten waren, oder jene, welche in der Geschichte des kartographischen Bildes des Landes keine Rolle gespielt haben, bezw. erst nach der Okkupation ausgearbeitet wurden — nicht berücksichtigt geblieben.

Aus obiger Übersicht ist zu ersehen, dass sowohl die militärische, als auch die civile preussische Kartographie die Aktion zur

Teilung Polens, bezw. zum Kriege mit Polen, schon recht frühzeitig vorbereitet hatte.

Im Gegensatze dazu hat die polnische Militärkartographie, welche durch die Arbeiten des Pontonier-Korps (seit 1764), als auch (seit 1775) der Kron — und Littauische Ingenieure repräsentiert wurde — zwecks kartographischer Vorbereitung für die Verteidigung des Landes nur wenig geleistet, obzwar die Karten polnischer Militär-Kartographen, hinsichtlich ihrer Ausführung, den preussischen gar nicht nachgestanden sind. Dass sie keine im grösseren Maßstabe geplante Arbeiten unternommen hatten, war einerseits die Folge ihrer zu geringen Zahl, andererseits des Fehlens einer Persönlichkeit, welche der kartographischen Tätigkeit eine bestimmte Richtung angewiesen hätte. Die grösste Schuld an diesem misslichen Zustande trifft den König Stanislaus August, welcher mit Hilfe des Karl de Perthées sein »privates« Programm der Reformation polnisches Kartenwesens durchführend, die Militärkartographie vernachlässigt gehabt hat. Dies geschah mit umso grösserem Schaden für Polen, dass die Perthées'schen Karten der Wojewodschaften (1:225.000) ohne Berücksichtigung militärischer Anforderungen ausgefertigt waren und diesen nur in einem gewissen Masse entsprachen.

Ein anderer Wundepunkt der damaligen polnischen Kartographie war der Umstand, dass die Polen das Geheimnis ihrer Karten nicht zu wahren verstanden, welche infolgedessen den Fremden, insbesondere den Russen und Preussen, sowohl zu militärischen Zwecken, als auch bei kartographischen Arbeiten, gute Dienste leisteten, was die Durchforschung der oberwähnten Berliner Kartensammlung vielfach bestätigt.

26. CHMAJ L.: **Okazjonalizm i okazjonalisci. (*L'occasionnalisme et les occasionnalistes*)**. Présenté dans la séance du 21 novembre 1932.

1. L'état actuel des recherches. L'occasionnalisme n'a pas été jusqu'à présent l'objet d'études embrassant l'ensemble du problème. Depuis que Kuno Fischer ainsi que d'autres auteurs qui suivaient son exemple, avaient déclaré que »l'occasionnalisme n'a non seulement pas résolu le problème de l'homme et de la connaissance humaine, mais a encore évité toutes les apparences

d'une explication naturelle», on ne s'intéressait guère à ce courant philosophique. Quoiqu'en discutant les idées des occasionnalistes, Pflaiderer insiste sur l'originalité des idées de Geulincx, néanmoins, si l'on fait abstraction de quelques dissertations peu volumineuses (Seyfarth, Grimm, Müller, Stein, Kayserling) consacrées à tel ou tel autre adepte de l'école, nous ne sommes en possession d'aucun plus grand ouvrage sur l'occasionnalisme. Le livre de Prost (*Essai sur l'atomisme et l'occasionnalisme dans la philosophie cartésienne*. Paris 1907) contient relativement le plus de matériaux, mais il n'épuise également pas le sujet, vu que les idées de Clauberg et de Geulincx n'y sont pas exposées.

Rien d'étonnant dans ces conditions que ces recherches plutôt modestes n'aient pas donné de résultats précis et concordants et qu'elles n'aient pas jeté de lumière sur de nombreuses questions. Comme les origines et le développement de l'occasionnalisme coïncident avec l'époque où furent formées des idées philosophiques telles que la substance et la causalité, formation dans laquelle la philosophie cartésienne joua le plus grand rôle, et comme ils sont en rapport avec l'analyse de ces notions, l'auteur trouve justifié le postulat consistant à chercher dans cette philosophie la genèse de l'occasionnalisme et à prendre pour point de départ la notion cartésienne de la causalité, en entreprenant l'étude de ce sujet.

2. La notion de causalité chez Descartes. Cette notion comprenait deux principes différents dans la philosophie cartésienne, à savoir: a) *ex nihilo nihil fit* et b) *cessante causa cessat effectus*. Si Descartes réussit à lier ces deux principes, c'est qu'il a éliminé de l'idée de cause la succession dans le temps et qu'il l'a formé d'après le modèle logique: *causa sive ratio*. Le rapport entre la raison (*ratio*) et la succession dans le temps, fit naître dans son esprit l'idée que l'effet est contenu dans la cause. Le physicien suivait ainsi l'exemple du mathématicien, de sorte qu'en s'appuyant sur des rapports logiques, il tâchait d'en tirer des conclusions applicables à la réalité concrète.

Ainsi la méthode cartésienne qui s'efforçait d'expliquer toutes les données en faisant appel à des idées claires et distinctes, donnait d'avance la priorité à la cause formelle sur la cause efficiente, à la déduction sur l'induction. Comme la déduction philosophique de Descartes reposait avant tout sur l'idée de Dieu, on

trouve dans son argumentation deux espèces de déterminisme liés l'un à l'autre, soit le déterminisme physique joint au déterminisme métaphysique. Tandis que le premier présentait les changements intéressant les phénomènes sous la forme de lois, le second apercevait au-delà de ceux-ci la pensée et la volonté immuable de Dieu qui maintenaient l'être et la durée des choses dans le temps et rangeaient en séries parallèles constantes certains phénomènes se produisant dans le monde.

3. Partant de la définition que la vraie cause est celle entre laquelle et son effet l'esprit aperçoit un rapport nécessaire, les successeurs de Descartes rejettent toutes les formes de causalité qui ne satisfaisaient pas à cette condition. La causalité métaphysique s'étendait ainsi à une sphère de phénomènes toujours plus vaste et restituait l'unité logique de la pensée.

4. Jean Clauberg (1622—1655) admet, il est vrai, l'intervention de causes secondaires en expliquant les choses, cependant la tendance à faire dépendre tout être de Dieu et à se confondre avec lui qui se manifeste nettement chez ce penseur, lui fait considérer »toutes choses comme étant l'opération de l'esprit de Dieu«, et l'engage à rejeter un rapport causal entre l'âme et le corps. Ce rapport, il l'explique par une décision divine qui l'a réglé de toute éternité.

5. Louis de la Forge († 1666) avait pris personnellement contact avec Clauberg et c'est probablement sous son influence qu'il s'est clairement rendu compte des conséquences qu'entraîne le fait de nier la causalité physique, puisque d'après Gousset (*Causarum primae et secundarum realis operatio...*, Leovardiae 1716) il aurait appliqué la loi d'inertie également aux choses de l'esprit. Dans l'ouvrage intitulé *Traité de l'Esprit de l'homme...* (1665) il est cependant plus modéré, car non seulement il reconnaît que l'âme dispose de la faculté de créer des idées, mais explique le rapport de l'âme et du corps en invoquant un lien causal réciproque, quoique le caractère de cette causalité ne soit qu'occasionnaliste; en effet, après s'être demandé comment l'activité est en général possible, de la Forge conclut qu'aussi bien lorsqu'on veut expliquer la transmissibilité du mouvement, que quand on tâche d'élucider la question relative à l'action de l'âme sur le corps, il faut toujours faire intervenir une cause universelle.

6. Géraud de Cordemoy (1626—1684) a continué l'analyse

incomplète du rapport entre l'âme et l'esprit qu'avait commencé son devancier et l'a mené jusqu'au bout, en bannissant la causalité physique de la sphère des phénomènes. Il s'appuie sur la supposition que la matière n'est pas douée en elle-même de la faculté de se mouvoir et que seul un esprit peut avoir créé le mouvement, pour conclure que l'esprit qui en a été l'auteur le fait également continuer. Il s'oppose à l'opinion du commun des hommes et établit le premier une distinction entre ce que nous constatons réellement et les faits dont nous ne faisons que nous douter. À son avis, «la cause demeure cachée aux sens» (*Dissertations Physiques...* Paris 1690, I, 100) et son caractère est occasionnaliste. La rencontre des corps est une occasion que saisit l'esprit qui incite les uns à imprimer des mouvements aux autres (104). En dépit de l'opinion générale qui confond la cause avec la succession régulière dans le temps, notre volonté est également incapable de faire se mouvoir le corps. La volonté n'est qu'une occasion dont profite la puissance de Dieu pour produire des mouvements conformes à nos intentions. *Parfaite concordance* — voilà la formule qui, d'après Cordemoy, explique les rapports réciproques entre la nature et la sphère de l'esprit.

7. Arnaud Geulincx (1624—1669) part dans ses considérations du principe: *quod nescis quomodo fiat, id non facis*, qu'il doit à l'expérience acquise grâce à l'intuition. En vertu de ce principe, il n'attribue la causalité efficiente qu'à Dieu. L'âme aussi bien que le corps sont absolument passifs à son avis. Comme l'âme est une entité simple et indivisible, tandis que le corps est une masse et une étendue, il ne saurait y avoir aucun rapport entre eux. Les pensées que je pense sont produites par Dieu, pour qui le corps est un intermédiaire lui servant d'instrument. Dieu imprime également des mouvements au corps *ad arbitrium voluntatis meae* (*Op. Philos.* édit. Land, La Haye 1891—3, II 155).

Geulincx ne se contente cependant pas de cette explication. Rattachant notre être et nos pensées à la pensée de Dieu, il affirme qu'en qualité de *modi entis*, nous ne connaissons qu'en Dieu les idées, les vérités nécessaires et immuables dans lesquelles l'être véritable trouve son expression adéquate. Que cet être existe réellement, nous l'apprenons en considérant le monde contingent, le monde de l'expérience sensible, fondé par la volonté éternelle de Dieu. Ce monde-ci fournit l'occasion de connaître

l'autre. L'un et l'autre monde dont Geulincx compare les rapports réciproques à deux horloges réglées de la même façon, sont l'oeuvre de Dieu. L'un étant nécessairement, est l'expression de la Raison de Dieu dont il constitue l'essence; l'autre étant contingent, ne dépend que de sa Volonté. Cependant comme la Raison et la Volonté de Dieu sont indivisibles, les idées de Dieu, de la raison et de la nature sont équivalentes et identiques.

8. Nicolas Malebranche (1683—1715) admet que le fait de croire à des causes naturelles est de l'idolâtrie et tâche de prouver que celles-ci sont toutes uniquement des causes occasionnelles.

Conformément à la définition que »la cause véritable est celle entre laquelle et l'effet l'esprit aperçoit un rapport nécessaire« (*Recherche de la vérité*, II, 64), Malebranche rejette la possibilité qu'un corps agisse sur un autre, comme il n'admet pas que la volonté exerce une action sur notre corps. Il nie même la possibilité que ma volonté crée en moi mes idées. Aussi bien le corps que l'âme sont des substances purement passives et le rapport entre celle-ci et celui-là gît uniquement dans la correspondance naturelle et réciproque de la pensée et des changements se produisant dans le cerveau. L'âme n'est directement unie qu'à Dieu. Toutes nos idées sont des déterminations de l'idée de l'Être véritable et infini, tandis que nous avons des représentations concernant le monde sensible, grâce à l'action de l'»étendu intelligible« qui existe en Dieu. Même la sensation est, de l'avis de Malebranche, une sorte de révélation naturelle qui nous fait croire seulement à l'existence des choses, car on ne saurait démontrer strictement que le monde existe.

En niant la causalité efficiente, l'occasionalisme a fini par aboutir à la constatation que l'existence du monde sensible n'est que l'objet d'une foi. Les notions de substance et de causalité réclamaient qu'on les revisât et les étudiât de nouveau.

9. L'importance et le rôle de l'occasionalisme. La thèse suivant laquelle on doit pouvoir déduire logiquement toute action de sa cause, était le principe fondamental dont s'inspirait l'occasionalisme. Ce principe développé avec conséquence, aboutit à la négation de toute causalité efficiente entre les substances non-infinies, soit elle fit les concevoir comme absolument passives.

Par le fait d'avoir démontré cette passivité, l'occasionna-

lisme découvrit la différence entre une simple relation ou une simple succession des phénomènes dans le temps, et leur rapport de cause à effet. Cette découverte qui s'opposait au point de vue commun, était d'une grande importance pour le développement ultérieur de la pensée philosophique. Hume devait reprendre ensuite les arguments des occasionnalistes et inciter Kant à abandonner les chemins battus.

En substituant des causes occasionnelles aux relations réelles, l'occasionnalisme n'apportait aucun changement à l'explication de la succession des phénomènes se produisant en réalité, néanmoins l'interprétation nouvelle de leur rapport obligeait l'esprit à chercher le critérium de la vérité dans l'expérience et non uniquement dans les relations logiques. Quoique en faisant dépendre l'ordre naturel des choses de la volonté de Dieu, il eût ouvert la porte à l'arbitraire et à l'incertitude, celle-ci était cependant écartée par l'immutabilité de cette volonté dont l'essence était identique à la raison de Dieu. Ainsi, malgré les principes métaphysiques sur lesquels il s'appuyait, l'occasionnalisme habitua la pensée à expliquer les phénomènes dans un sens déterministe. La métaphysique rationaliste frayait la voie à la science basée sur l'expérience.

-
27. CIECHANOWSKA Z.: **Twórczość Goethego a romantyzm polski. Cz. I. (*L'oeuvre de Goethe et le romantisme polonais. I-ère partie*)**. Présenté dans la séance du 19 décembre 1932.

Le sujet du rapport est l'examen de l'une des sources du romantisme polonais, la partie présentée ici ne formant que le commencement d'une étude synthétique. Son sujet, l'influence de l'oeuvre de Goethe sur la littérature polonaise moderne dans son ensemble, appartient au domaine des recherches sur les relations réciproques entre un groupe social d'une part, et un phénomène individuel éminent de l'autre. Les recherches de ce genre ont une double face selon qu'elles sont envisagées du côté de la personnalité éminente ou du côté du dit groupe social. Le noeud du problème consiste à isoler quelques éléments des phénomènes complexes: l'âme individuelle d'une part, les soi-disant courants du siècle de l'autre.

Le groupe social dont il est question, se compose de tous ceux qui lisent la production intellectuelle. Le lecteur, troisième élément de la culture littéraire après l'auteur et son oeuvre, est souvent lui même un écrivain, et il prend de sa propre part l'initiative des nouveaux courants intellectuels. C'est alors que le problème commence à obtenir un double intérêt.

Dès le moment où l'histoire littéraire a commencé d'apercevoir ce tiers élément, il lui arrive de plus en plus souvent de conclure en s'appuyant sur l'observation de faits insignifiants et peu appréciables, passés sous silence par les historiens d'autrefois. Mais ces faits justement ont une importance spéciale pour l'histoire de la culture intellectuelle, et surtout pour cette variété de l'histoire qui nous renseigne sur la formation même des courants sociaux.

Les débuts de la réception de l'oeuvre de Goethe en Pologne touchant les tendances plutôt sociales que littéraires de l'époque, exigent cette méthode de recherche. Plus tard encore, le contact des grands romantiques polonais avec cette oeuvre magnifique exerce non seulement une influence littéraire positive — mais devient pour eux l'occasion de manifester surtout leur idéologie, contraire ordinairement à celle du poète germanique.

Un examen détaillé du sujet pourra réfuter sans doute l'opinion jusqu'ici très répandue, d'après laquelle l'auteur de »Faust« aurait été peu goûté en Pologne. Cette opinion a dû se former par rapport à la popularité immense et durable de Schiller et de Byron. Mais l'influence de ces deux poètes étant large n'a été que très superficielle, tandis que celle de Goethe tend de plus en plus vers l'approfondissement en subsistant jusqu'à nos jours.

Sans construire d'avance une synthèse, nous sommes à même d'espérer que l'examen détaillé du sujet va confirmer aussi quelques autres traits caractéristiques de l'accueil fait aux écrits de Goethe en Pologne. Contrairement à presque toutes les littératures occidentales, l'écho de »Werther« n'a été que très faible et n'a guère entraîné, à ce qu'il semble, de conséquences sociales néfastes. En revanche les reflets de »Faust« — et notamment de son contenu philosophique — sont assez accentués. Il y a plusieurs raisons pour cela. La plus importante est fournie par le fait que le moment de la réception du poème, d'ailleurs le même qu'en France — coïncide avec l'activité de la plus puissante personnalité de la littérature polonaise, A. Mickiewicz, qui s'inté-

ressa à »Faust« d'une façon positive et originale en créant un drame fantastique dont la forme imite cette oeuvre, et l'idée lui est opposée. Sa manière de voir le chef-d'oeuvre de Goethe a influencé tous les romantiques polonais. Une autre raison de l'intérêt pour »Faust« est donnée par l'étendue d'une légende populaire d'un »Faust polonais« (sous le nom de Twardowski), chevalier et catholique, mais qui est en relation indubitable (quoique non examinée méthodiquement jusqu'à présent) avec le Docteur Faust de la légende allemande. Les nombreuses rédactions littéraires du motif populaire de Twardowski ont subi une déviation sous l'influence du »Faust« goethéen.

Un autre poème de Goethe a aussi joué en Pologne un rôle plus important peut-être qu'ailleurs. C'est »Hermann et Dorothee«. Cette »idylle à l'atmosphère homérique« correspondra aux théories littéraires et sociales du »Jean-Baptiste du romantisme polonais« Casimir Brodziński, et elle aura aussi ensuite sa part dans la genèse du chef-d'oeuvre de la poésie polonaise, »Pan Tadeusz« de Mickiewicz.

Il résulte de l'examen de la littérature concernant notre sujet qu'il n'existe aucune monographie méthodique moderne qui embrasserait la question dans son ensemble. Il est donc temps de présenter une étude sur la réception de l'oeuvre de Goethe en Pologne de ses débuts jusqu'à nos jours. L'état des recherches permet de l'entreprendre déjà, quoique la plupart des matériaux y soient présentés et examinés pour la première fois.

Après un coup d'oeil sur la réception de Goethe en France, en Angleterre, en Italie, et dans les pays slaves, l'auteur présente un exposé de la connaissance de la littérature allemande en Pologne au XVIII-e et au début du XIX s., considérée comme un des éléments de la genèse du préromantisme et du romantisme polonais, et en même temps comme le fond des premières informations sur l'oeuvre de Goethe.

Il va sans dire qu'elles sont fort restreintes et insuffisantes. Il en est ainsi pour un compte-rendu de la traduction française de »Werther« de d'Aubry dans le »Journal littéraire de Varsovie« en 1778, cité d'ailleurs d'après le »Journal de Paris« de la même année; pour une mention tout à fait sommaire dans »l'Almanach théâtral« (»Kalendarz Teatrowy«) pour 1780; pour une critique détaillée de »Clavigo« en 1782 dans la revue »Theatralisches Quod-

libet« publiée par un acteur allemand à Varsovie, et probablement à peine comprise par un public qui ne connaissait la langue allemande que très insuffisamment; et enfin, pour une attaque passionnée contre Goethe comme »chef de la nouvelle école du goût«, »apôtre du mysticisme obscur de Kant«, en 1803 dans le »Nouveau Mémorial de Varsovie« (»Nowy Pamiętnik Warszawski«), cette attaque étant basée aussi sur une source étrangère (»Der Freimüthige«). Même un poète des plus cultivés de ce temps, l'évêque J. I. Krasicki, se borna dans son manuel d'histoire littéraire (oeuvre posthume publiée en 1803) à appeler l'auteur de »Goetz« un imitateur de Shakspeare.

Le contact avec l'oeuvre de Goethe par l'intermédiaire de la scène n'a pu donner non plus une idée claire de sa grandeur; ce ne fut le cas ni pour »Clavigo« joué à Varsovie en 1782 par une troupe allemande et répété sur l'ordre du roi, ni pour la werthériade de J. D. Sinner donnée par les élèves des Basiliens à Human en 1785. La scène publique de la capitale se tenait loin de Goethe, et ce fut en 1806 seulement qu'elle a vu une représentation de »Grosskophta«, probablement en raison des allusions franc-maçoniques de cette pièce, jugée d'ailleurs sévèrement par le critique de la »Gazeta Warszawska«.

De même, la lecture des écrits de Goethe ne semble pas être répandue non plus. En tout cas la connaissance de »Werther« et des quelques werthériades françaises et allemandes est prouvée à la fin du XVIII-e siècle, et le commencement du siècle suivant voit presque tous les romans polonais subir l'influence du célèbre roman allemand — quoique les traces de cette influence soient faibles et à peine discernables de celles d'autres oeuvres analogues et notamment de la »Nouvelle Héloïse«.

Ainsi les littérateurs polonais qui savent goûter les oeuvres du grand Goethe sont vraiment »rari nantes in gurgite vasto«. Le plus éminent d'eux est J. K. Szaniawski, politique et philosophe doué de talent littéraire, intelligent et alerte. Admirateur de la philosophie idéaliste des Allemands, et plus tard de Kant, partisan passionné du génie germanique, il compte Goethe parmi »les poètes géniaux« dont la connaissance nous permet de »nous élever vers les Idées«, et d'apprendre »à savoir contempler des vues vastes« (»Rady Przyjacielskie«, Warszawa 1805). Quelques jeunes poètes, bientôt patrons du mouvement romantique naissant en

Pologne, comptent dans le même temps les écrits de Goethe parmi leurs lectures préférées: nous possédons des aveux de ce genre de la part de François Wężyk, de Casimir Brodziński, de J. D. Minasowicz...

Le public cependant, les simples lecteurs, connaissent à peine le maître de Weimar. Néanmoins à travers des informations embrouillées et prévenues, une opinion commence à se faire jour: celle que Goethe est le meilleur représentant des nouveaux courants littéraires. Pourtant au commencement du siècle, au moment d'une consolidation des cadres pseudo-classiques varsoviens, ce n'était pas une raison pour fortifier sa popularité; au contraire c'en était une pour le combattre d'autant mieux.

La deuxième quinzaine d'années du siècle apporta un changement. La publication de »De l'Allemagne«, ainsi que de la traduction française de l'oeuvre de A. W. Schlegel signifie en Pologne comme ailleurs — presque une révolution d'opinion. Quelques années auparavant nous rencontrons la première opinion favorable sur l'oeuvre de Goethe dans une dissertation de Wężyk sur la littérature dramatique (1811) et bientôt une autre dans celle de Lipiński sur l'églogue (1815). L'année suivante un partisan décidé du germanisme, J. S. Kaulfuss, ose poser la question »si la langue et la littérature allemande sont plus propices à l'éducation que celles des Français?«. L'écrit de cet adversaire du génie français évoqua tout un orage. La polémique qui a éclaté autour de l'opinion de Kaulfuss étant bien connue des historiens de la littérature polonaise, il suffit de constater que formellement c'est une polémique autour de »Faust« de Goethe. Cette oeuvre grandiose sert d'argument pour les deux parties, les uns et les autres connaissant d'ailleurs assez peu le sujet même de la polémique. D'une façon simplifiée on identifie la littérature française avec le »classicisme«, celle des Allemands — avec le »romantisme«, et celui-ci plutôt avec la »Sturm-u. Drang«, qu'avec les écoles romantiques allemandes. Les écrits de Goethe étaient considérés comme l'essence même de la littérature germanique, et »Faust« comme l'essence même de ces écrits. Dans cette époque »Faust« n'est plus simplement le symbole le plus frappant de la rupture avec les »règles« formelles. On lui attribue les tendances sociales les plus néfastes. Combattre »Faust«, c'est aux yeux des classiques, devenus conservateurs, lutter pour l'ordre social, et d'au-

tre part pour l'harmonie intellectuelle de toute une génération. Tels sont les motifs qui conduisent la plume de Jean Śniadecki, philosophe et savant éminent, mais ennemi mortel du romantisme naissant. Son opinion sur »Faust« est celle du vicomte de St.-Chamans, auteur du fameux »Antirromantique«.

Cependant, chose étrange: le »Faust« a été un symbole trop violent même pour les partisans des nouveaux courants; ni l'auteur de la »Description de Vienne« (1815), ni Edouard Lubomirski, qui traduisit le »Faust« de Klingemann et le précéda d'une préface révolutionnaire, (1819), ni même Brodziński, auteur du traité connu »Sur le classicisme et le romantisme« (1818), ne furent à même de louer sans réserves ce poème si neuf et si différent de tout ce qu'ils ont connu jusqu'alors. Et c'est seulement un des novateurs (B. Kiciński?) qui saura dire de »Faust« en 1820 ces justes paroles: »Qui rompt avec les règles ordinaires doit savoir les remplacer par des beautés extraordinaires. C'est ainsi qu'a fait Goethe«.

En concluant il nous reste à constater que bien que la poésie de Schiller ait commencé à pénétrer la première dans la Pologne comme représentante des nouveaux courants littéraires, ce n'est pas Schiller mais Goethe — ou plutôt son nom seulement — qui a été inscrit sur les étendards des novateurs dans la mémorable époque entre 1815 et 1822 qui a vu naître les sources du plus puissant courant de la littérature polonaise. C'est par cela et plus tard par l'influence exercée sur l'oeuvre de nos grands romantiques, que l'auteur de »Faust« est lié à l'histoire des lettres en Pologne.

-
28. FELDMAN J.: **U podstaw stosunków polsko-angielskich 1788—1863**
(Bases des rapports polono-anglais entre 1788 et 1863).
 Présenté dans la séance du 19 décembre 1932.

Quoique dans le courant des siècles la République Polonaise eût entretenu maintes fois des relations politiques, économiques et intellectuelles avec l'Angleterre, les destinées des deux Etats ne furent cependant jamais plus étroitement liées. Il devait en être autrement après le démembrement de la Pologne; en effet, l'évolution du problème polonais était alors continuellement en contact avec la politique britannique qui exerçait souvent une

influence décisive sur cette question. Les efforts que la Grande Diète (1788—1792) tenta pour affranchir la nation, étaient indissolublement liés aux tentatives de Pitt qui se proposait de grouper les Etats européens en vue de former »un système fédératif« dont la pointe aurait été dirigée contre la Russie. Au Congrès de Vienne, la Grande-Bretagne devait décider du sort du Duché de Varsovie; en 1831, puis en 1848 la diplomatie polonaise cherchait sur les bords de la Tamise un appui qui lui aurait permis de recouvrer l'indépendance. Pendant la guerre de Crimée on vit se former en Turquie des détachements de troupes polonaises sous le patronage de l'Angleterre, qui en 1863 était à la tête des puissances intervenant en faveur de notre pays. L'émigration, surtout les émigrés se groupant autour de l'Hôtel Lambert, considérait la Grande Bretagne comme un des plus importants terrains, où il fallait faire de la propagande; à l'inverse, la question polonaise était un des sujets qui suscitait fréquemment de l'émotion au cours des débats au Parlement du Royaume-Uni. Les Polonais étaient souvent froissés par tous ces événements qu'ils voyaient se dérouler non sans éprouver des sentiments d'amertume ou de déception. Ignace Potocki, chef du parti russophobe à la Grande Diète, éprouvait déjà une vive inquiétude en considérant »l'égoïsme de l'Angleterre, ainsi que sa politique basée sur l'arithmétique«. »L'Angleterre n'est pas une rivale chevaleresque et généreuse, mais une égoïste et une commerçante« écrivait Barzykowski, membre du Gouvernement de la Défense Nationale en 1831. Quant au général Prądzyński, il était d'avis que la question polonaise avait toujours été pour l'Angleterre une question secondaire, aussi disait-il: »Avant que le peuple anglais dépense une guinée pour la Pologne, il faudrait qu'on lui fournisse une preuve mathématique quel revenu cette guinée pourrait lui rapporter«. Titus Działyński avertissait ses compatriotes et leur conseillait de n'espérer ni justice, ni miséricorde de la part de l'Angleterre; d'autre part Stanislas Koźmian qui avait passé plus de dix ans à faire de la propagande pour la Pologne parmi les Anglais, exprimait dans les termes suivants la raison principale du peu de confiance que la Grande-Bretagne inspirait aux Polonais: »Nous lui en voulons, qu'étant si puissante, elle a si peu fait pour nous jusqu'ici«. Parlant dans des meetings en 1861, Ladislas Zamoyski persuadait à ses auditeurs que la Pologne avait été démembrée parce que

son démembrement était indifférent à l'Angleterre et qu'elle ne pouvait recouvrer son indépendance, parce que cette puissance s'y opposait. Au commencement de l'insurrection de 1863, le général Rybiński, dernier commandant en chef de l'armée révolutionnaire en 1831, lançait des foudres contre la politique britannique, parce qu'elle hésitait à prendre la défense de notre pays, tandis qu'après la répression du soulèvement, Julien Klaczko accusait non moins violemment l'Angleterre et lui reprochait d'avoir défendu l'insurrection avec trop d'ardeur, défense qui fut la cause d'innombrables malheurs pour le peuple polonais.

Quoi qu'il en soit, les mêmes hommes se voyaient souvent obligés de reconnaître que la cause polonaise avait été sincèrement secondée par la Grande-Bretagne. Zamoyski déclarait déjà en 1832 que »personne à l'étranger n'avait tenu un langage aussi éloquent pour nous défendre, que précisément les Anglais«. Et pourtant ce n'est qu'en 1832 que fut fondée »La Société Littéraire des Amis de la Pologne« dont l'activité a laissé des traces ineffaçables dans l'histoire des rapports polono-britanniques. »On peut dire franchement, déclare Kozmian, qu'aucune question intéressante des étrangers, n'a jamais été l'objet d'aussi nombreuses manifestations en Angleterre. Des hommes de différentes opinions politiques, des tories, des whigs, des radicaux, des gens appartenant à diverses classes sociales à commencer par les milieux proches de la cour, pour finir par de pauvres artisans, des aristocrates très en vue, puis des démocrates aux idées très avancées, partageaient les mêmes sentiments pour la Pologne«. Pour se rendre compte de la véracité de cette affirmation, il suffit de feuilleter les nombreux volumes de Hansard, de considérer l'activité déployée par une phalange d'Anglais, amis de la Pologne et d'évoquer le souvenir de Dudley Stuart, entouré du nimbe d'un idéalisme, comme on en trouve rarement des exemples; il suffit enfin de rappeler que le parlement d'une nation commerçante, calme et réfléchi, votait pendant une série d'années des sommes importantes, destinées aux émigrés polonais. Les documents devenus accessibles ces temps derniers, jettent de la lumière sur l'attitude que le gouvernement britannique prit officiellement dans la question polonaise, attitude qui est plutôt faite pour nous surprendre. Au début de la guerre de Crimée, Palmerston traça le tableau de l'Europe, telle qu'elle devait se présenter après les défai-

tes infligées à l'empire des tsars; or »un Royaume de Pologne puissant, reconstitué pour former une barrière entre l'Allemagne et la Russie« devait être un des éléments constitutifs de cette Europe nouvelle. Il exposait à peu près dans les mêmes termes le but que poursuivait sa politique au moment de l'insurrection qui éclata en 1863. Dans une lettre adressée le 25 mai à Russell, il développe l'idée que les choses étant ce qu'elles sont, le problème ne comporte qu'une seule solution, à savoir le rétablissement d'un Royaume de Pologne, libre et indépendant. »Le langage que tient le gouvernement britannique« écrivait Apponyi, ambassadeur d'Autriche à Londres« tend de plus en plus vers la »Wiederherstellung Polens«. Les documents qu'on trouve dans les archives de Vienne et surtout la correspondance diplomatique conservée au Public Record Office, fournissent des preuves irréfutables que l'explication de Klaczko, suivant lequel le gouvernement britannique serait intervenu à Saint-Pétersbourg sans avoir la moindre intention d'obtenir quoi que ce soit pour la Pologne et que cette démarche n'aurait été dictée que par le désir de brouiller la France avec la Russie, n'est absolument pas fondée. Au contraire, des hommes appelés à jouer un rôle politique très important, entre autres Napier, ambassadeur d'Angleterre à Saint-Pétersbourg, Disraeli, Cobden, enfin Gortchakov lui-même, comptaient sérieusement avec la possibilité que la question polonaise serait la cause d'un conflit armé entre les deux puissances. Lorsque, grâce surtout à l'Autriche, l'intervention des puissances ne donna pas de résultats, Palmerston exprima encore une fois la conviction que l'Europe pourrait »tirer grand profit« du rétablissement de la Pologne.

Nous voyons à la lumière de ces faits qu'après le démembrement de notre pays, les relations polono-britanniques constituaient un problème extrêmement compliqué, aussi ne saurait-on le résoudre en faisant intervenir uniquement des sentiments hostiles ou des dispositions foncièrement bienveillantes de la part de l'Angleterre. Rien de plus facile que d'aligner une série de faits témoignant que la politique britannique n'était pas favorable à la Pologne et d'en conclure que l'Angleterre nous faisait systématiquement du tort. Si l'on voulait poser la question de cette façon, on aboutirait à des conclusions tout aussi exagérées et à des résultats tout aussi peu conformes à la réalité, qu'en jugeant

les rapports anglo-polonais exclusivement d'après les entretiens de Pitt avec Ogiński, ou en invoquant l'activité déployée par la Société des Amis de la Pologne, les prouesses oratoires d'un Wilberforce et d'un Fergusson, la politique d'un Stuart et d'un Harrowby, enfin les projets que caressait Palmertson en 1854 et en 1863. L'historien désirant connaître le fond des choses doit tenir compte de toutes les manifestations de la politique que la Grande-Bretagne a suivie dans la question polonaise; de plus il a encore l'obligation de les rattacher à l'ensemble des traditions fondamentales et des intérêts vitaux dont dépendait la politique étrangère de cette puissance. Ce n'est qu'après avoir placé la question polonaise dans un cadre ainsi élargi, ce n'est qu'en l'étudiant comme partie du système de principes et de méthodes que les hommes d'Etat anglais appliquaient à la solution des problèmes intéressant le continent, qu'on réussira à tracer un tableau véridique dont les contours ne seront pas faussés par une lumière qui nous les fait voir sous un aspect tendancieux et altéré.

Depuis le Congrès de Vienne jusqu'au début de la Grande-Guerre, la politique étrangère de l'Angleterre s'inspirait du principe du statu quo qu'elle tâchait de maintenir en Europe durant tout un siècle. Après avoir tracé en 1815 la carte territoriale du continent, de façon qu'elle satisfît ses intérêts, la Grande-Bretagne considérait l'obligation d'empêcher qu'on y apportât des changements comme dictée par la raison d'Etat la plus élémentaire. Elle ne consentait qu'à contre-cœur à des modifications de cette carte et ne les tolérait que lorsqu'elle ne pouvait faire autrement. Cette attitude s'accompagnait d'un esprit foncièrement pacifique qui se manifestait aussi bien par l'aversion de tirer l'épée du fourreau, que par la tendance à prévenir tous les conflits militaires qui menaçaient de surgir sur le continent. Ce problème fondamental devint le point central qui opposait les intérêts de la Pologne à ceux de la Grande-Bretagne. L'élément essentiel de la question polonaise qui lui donnait une portée internationale, était représenté par les aspirations à recouvrer l'indépendance. Ces aspirations ne pouvaient prendre corps que du moment où les pactes conclus à Vienne seraient renversés à la suite d'une guerre européenne. Le fait d'avoir compris cette vérité était peut-être la raison principale de l'attitude des hommes d'Etat anglais,

qui refusaient non seulement de s'immiscer dans les affaires polonaises, mais apercevaient encore dans celles-ci une source de troubles et de malheurs pour l'Europe. »On ne saurait reconstituer la Pologne par des négociations diplomatiques, car seul l'épée peut conduire à ce but« disait Castlereagh en motivant le refus de l'Angleterre d'appuyer les revendications polonaises au Congrès de Vienne. Brougham, qui en principe était bien disposé pour la Pologne, déclara en 1832 à Czartoryski: »L'initiative dans la question polonaise équivaut à la guerre«. Lord Ellenborough, un autre ami des Polonais, conseillait en 1861 de renoncer au rétablissement d'un Etat polonais indépendant, vu qu'on ne pourrait atteindre ce but qu'en »lacérant« (»disruption«) d'autres États. Lorsque en 1863 Montalembert demanda à Senior Nassau, un homme de lettres anglais très connu alors, pourquoi la Grande-Bretagne avait pris une attitude tellement réservée à l'égard de la Pologne, il obtint la réponse: »Parce que nous n'en attendons rien de bon. Seule une guerre mondiale pourrait faire ressusciter la Pologne«. Toutes les fois qu'au Parlement anglais on réclamait une intervention en faveur de la Pologne, on entendait en même temps des avertissements de ne pas trop s'engager dans cette voie dangereuse qui pouvait facilement aboutir à la guerre. Même lorsque les amis les plus dévoués de la cause polonaise intervenaient pour la défendre, ils se voyaient obligés de déclarer qu'ils ne désiraient nullement l'appuyer militairement. Les tendances pacifistes qui avaient si fortement pris racine en Angleterre, décidèrent en dernier ressort de la politique que suivit le gouvernement en 1863. »La cause de l'indépendance de la Pologne«, écrivait de Londres Gros, ambassadeur de France »est très populaire en Angleterre, mais une guerre pour la rétablir ne le serait pas, et il est permis de croire que si l'opinion publique se prononce de plus en plus en faveur de l'indépendance des Polonais, c'est qu'on a la certitude que le gouvernement de la Reine ne veut pas, pour la faire triompher, s'engager dans une guerre dont les résultats sont difficiles à prévoir... Quelques personnages politiques ne doutent pas que le ministère actuel fût renversé par le parlement s'il proposait d'employer la force pour contraindre la Russie à céder aux demandes qu'on lui a adressées«.

La rivalité séculaire avec la France était un autre facteur dont l'action avait une répercussion sur l'attitude plutôt froide

du gouvernement britannique envers les affaires de Pologne. Il y avait entre ce pays et la France des rapports si étroits dans le domaine de la politique et dans la sphère des idées, les insurrections polonaises et les aspirations à l'indépendance avaient si manifestement subi des influences émanant de ce pays, que les antagonistes de la France devaient forcément apercevoir dans la Pologne reconstituée une pépinière de ces influences sur les bords de la Vistule. Napier, ambassadeur d'Angleterre à Saint-Pétersbourg, prévoyait en 1863 que la Pologne reconstituée et rétablie dans ses anciennes frontières historiques, assurerait «à la religion romaine et à la puissance de la France, une prédominance sans exemple dans le passé»; quant à John Russell, il disait ouvertement qu'un Royaume de Pologne indépendant ne serait viable que grâce à l'appui incessant de la France, qui en conséquence devrait s'ingérer constamment dans les affaires intérieures de la Pologne. L'antagonisme anglo-français pesa cependant d'une autre façon encore plus douloureuse sur le sort de la question polonaise. Une des bases de la politique polonaise après les partages de notre pays consistait à admettre une collaboration des deux grandes puissances occidentales s'opposant aux autocraties de l'Est de l'Europe, qui avaient démembré la Pologne. La réalité apprit que cette supposition était illusoire car toutes les fois que les destinées de la Pologne paraissaient entrer dans une phase décisive, l'Angleterre préoccupée de contrebalancer les influences françaises, se détournait non seulement avec indifférence de notre cause, mais se croyait encore obligée de rechercher l'appui de nos ennemis. A l'époque du second et du troisième partage, les amis, d'ailleurs peu nombreux de la Pologne, s'efforçaient vainement d'attirer l'attention du Parlement britannique sur la tragédie d'une nation qui se mourait. Pitt et ses amis politiques répliquaient alors qu'on ne saurait guère s'occuper des malheurs de la Pologne au moment où les Jacobiens accablaient l'Europe d'injustices. Au moment de l'insurrection de 1830, l'attention du gouvernement britannique était uniquement fixée sur les dangers que présentait l'expansion de la monarchie de juillet. »En ce moment«, dit alors sans ambages Palmerston à Walewski, »nous craignons la France et non la Russie. Mais il y a plus; il nous faut même une Russie puissante pour pouvoir nous en servir contre la France en cas de besoin«. Le Ministre des Affaires Étrangères déclara à Wie-

lopolski au cours d'un entretien »qu'en général et dans toutes autres circonstances, l'Angleterre accueillerait favorablement une liberté raisonnable en Pologne; cependant au milieu des dangers qui menacent l'Europe du côté de la France, une saine politique ne permet pas au cabinet britannique de contribuer à l'affaiblissement de la Russie«. C'est encore au nom de la raison d'Etat qui s'opposait à la France, que Grey condamnait l'insurrection et la vouait à l'anéantissement. »Il s'agit à présent de la question belge et de savoir si la France ne veut pas mettre la main sur la Belgique«, disait-il à Léon Sapieha. »Nous ne saurions tolérer cette annexion et il nous faut trouver une puissance qu'en cas de besoin, nous pourrions opposer à la France. Or, cette puissance ne peut être autre que la Russie. Dans les circonstances actuelles, nous devons souhaiter par conséquent que la Russie ait au plutôt les mains libres et que votre insurrection soit aussi rapidement liquidée que possible«. Le conflit entre la France et l'Angleterre qui éclata en 1846 à cause du mariage que le fils de Louis-Philippe devait conclure avec une des infantes d'Espagne, contribua dans une grande mesure à faciliter à l'Autriche et à la Russie l'annexion de Cracovie. Craignant la possibilité d'une intervention française à l'étranger, le cabinet britannique fit son possible en 1848, afin que la question polonaise ne fût pas traitée comme un des grands problèmes de la politique européenne. Le problème polonais semait la méfiance et suscitait la rivalité des deux puissances, aussi ne cessa-t-il de les diviser pendant la campagne de Crimée, soit à l'époque où elles étaient alliées. Enfin, d'innombrables documents tirés des sources fournissent des preuves irréfutables que parmi les facteurs importants qui paralysaient l'action de l'Angleterre en faveur de l'insurrection de 1863, il faut compter la conviction qu'en prenant fait et cause pour la Pologne, Napoléon pensait en réalité à la frontière du Rhin.

La crainte de l'expansion française, puis l'appréhension de la convoitise et des appétits russes, furent la cause que la diplomatie anglaise considérait une Europe centrale solidement établie, capable de faire face au danger aussi bien à l'Est qu'à l'Ouest, comme une des conditions essentielles permettant d'assurer au continent l'équilibre des forces ainsi qu'une paix durable. On s'explique ainsi la grande importance attribuée aux deux Etats

allemands, appelés à jouer un rôle prépondérant. Personne n'a autant fait que la diplomatie anglaise pour établir et enraciner l'opinion que la monarchie des Habsbourgs était une nécessité que la raison d'État dictait à l'Europe. »L'Autriche est le facteur le plus important qui contribue à maintenir l'équilibre des puissances en Europe« — disait Palmerston. »Située au centre du continent, elle constitue une barrière protectrice contre l'esprit de conquête d'une part et les vellétés d'invasion de l'autre. L'indépendance politique et la liberté de l'Europe sont liées, à mon avis, au maintien de l'intégrité de l'Autriche, considérée comme grande puissance européenne, aussitout ce qui directement ou par des voies détournées tend à l'affaiblir et à la paralyser, plus encore, tout ce qui vise à saper sa position de puissance de premier ordre pour la ravalier à un rang inférieur, ne peut qu'attirer des calamités sur l'Europe«. L'amitié entre l'Angleterre et la Prusse s'appuyait également sur d'anciennes traditions et reposait sur un fondement solide. Pitt le Jeune considérait déjà l'alliance avec la monarchie des Hohenzollerns comme la plus avantageuse pour la Grande-Bretagne et apercevait dans la Prusse une sentinelle fidèle montant la garde sur le Rhin et la protégeant contre l'expansion française. Les liens d'une amitié séculaire entre l'Angleterre et les cours allemandes entraînaient pour la Pologne les conséquences les plus funestes. En effet, toutes les fois que nos aspirations à l'indépendance étaient en collision avec les intérêts de l'Autriche et de la Prusse, nous avions toujours la Grande-Bretagne contre nous. L'intégrité territoriale des deux Etats allemands passait aux yeux de l'Albion pour une nécessité européenne dont l'importance l'emportait sur celle du rétablissement des anciennes frontières d'une Pologne indépendante. Le point de vue auquel s'était placé Pitt pendant la session de la Grande Diète, lorsqu'il s'agissait de régler la question de Dantzic, était un avertissement éloquent qui faisait prévoir l'attitude partielle que prendrait l'Angleterre. Notons le détail caractéristique que Holland Rose qui s'occupe aujourd'hui de tracer l'histoire de la politique que suivait cet homme d'Etat et dont les dispositions sont manifestement favorables à la Pologne, considère le fameux projet d'un échange proposé par Hertzberg comme une solution raisonnable et satisfaisante du problème des frontières dans l'Est de l'Europe. Se déclarant opposé au rétablissement d'une Pologne indépen-

dante au moment de l'insurrection de 1863, Russell avançait comme un des principaux arguments contre ce projet, les aspirations polonaises à récupérer la Galicie et la Posnanie. La reconstitution d'une Pologne comprenant les territoires dont s'étaient emparés les trois puissances copartageantes, passait aux yeux de Gladstone pour un projet chimérique dont la réalisation relevait du domaine des rêveries politiques les plus fantastiques. Si Palmerston souhaitait le rétablissement d'une Pologne indépendante, il ne pensait qu'à la reconstitution d'un petit Etat de troisième ordre, comme l'étaient à peu près la Saxe, le Wurtemberg ou le Hanovre et ne considérait que la possibilité de le confiner dans les limites étroites de la Pologne du Congrès, à laquelle on joindrait Cracovie, en qualité de ville chère aux Polonais à cause des souvenirs du passé.

L'intention de ménager les susceptibilités de l'Autriche et de la Prusse eut encore une autre répercussion funeste sur la politique polonaise de la Grande-Bretagne. L'Angleterre partageait en effet l'opinion répandue au XIX-e s. en Europe, que les appétits russes constituent en premier lieu une menace pour les Etats allemands et que ceux-ci sont par conséquent les plus directement intéressés à voir s'élever un rempart polonais qui les protégerait contre les convoitises de l'empire des tsars. Cependant, en dépit de tous les arguments les plus probants qu'on pouvait avancer, ni l'Autriche, ni la Prusse ne songeaient nullement à entreprendre quoi que ce soit en faveur de la question polonaise; bien plus, à l'exception des rares moments où les rapports avec la Russie étaient tendus, ces puissances soutenaient toujours la politique antipolonaise du gouvernement russe. Cette solidarité des cours allemandes avec le régime tsariste faisait une impression fâcheuse en Angleterre et la décourageait non seulement de toutes les velléités de s'engager à fond dans la question polonaise, mais la faisait encore douter de la possibilité d'obtenir des résultats positifs en s'y ingérant. »Que pouvons nous faire dans ces conditions?» disaient à Czartoryski les ministres anglais. »Si deux Etats voisins de la Russie ne sont pas convaincus de la nécessité de restreindre sa puissance, comment pourrions nous insister sur les stipulations du Traité de Vienne ou réclamer qu'elles fussent respectées»?... Pendant la guerre de Crimée on disait à tout moment à Zamoyski au quartier général anglais:

»Hélas! Qui de nous ne saluerait-il pas avec joie l'affranchissement de votre pays? Mais que dira l'Autriche? que fera la Prusse?« Le duc d'Argyll a précisé ce point de vue en disant: »S'il est quelqu'un qui soit intéressé à voir renaître la Pologne, c'est probablement le peuple allemand. Il est cependant permis de douter qu'il y pense, mais il n'est pas douteux d'autre part que le gouvernement allemand est d'un autre avis. On ne peut guère supposer que nous soyons en état de réaliser ces projets sans le consentement des puissances allemandes«. Palmerston raisonnait d'une façon analogue, lorsqu'en 1863 il faisait les plus grands efforts pour se concilier l'Autriche. Si l'on tient compte de l'attitude hostile de l'Autriche et ne perd pas de vue les rapports anglo-français, troublés par l'inquiétude qu'inspirait à la Grande-Bretagne la rive gauche du Rhin, on ne risque guère de se tromper en disant que la crainte de froisser les puissances allemandes a surtout contribué à fausser les intentions de l'Angleterre pendant l'insurrection de 1863. Palmerston reconnaissait lui-même que le projet de créer une Pologne indépendante aurait probablement été réalisé, si l'on avait réussi à obtenir le consentement de l'Autriche.

Après nous être entretenus des principales raisons qui décidèrent de la politique peu favorable à l'indépendance de la Pologne que suivait l'Angleterre, il nous faut considérer le facteur grâce auquel la question polonaise pouvait avoir une importance réelle pour cette politique. Ce facteur, il faut évidemment le chercher dans l'antagonisme entre la Grande Bretagne et l'empire des tsars. Les premiers signes précurseurs d'une politique tendant à donner un appui contre la Russie à la Pologne, se manifestent déjà à l'époque de l'alliance conclue en 1719 à Vienne. Pitt se rendait fort bien compte du but de cette politique pendant la Grande Diète et le mouvement polonophile intense qu'on vit gagner du terrain en Angleterre après l'insurrection de 1831, avait en très grande partie sa source dans le sentiment du danger qu'inspirait la Russie. Les hommes d'État anglais qui se proposaient de briser la puissance moscovite, considéraient la reconstitution de la Pologne comme le moyen qui conduisait le plus sûrement à ce but. Stradford Canning émit p. ex. une opinion pareille pendant la guerre de Crimée, tandis qu'elle prit deux fois une forme précise sous la plume de Palmerston. On ne

saurait nier cependant que les efforts de la Grande-Bretagne pour faire renaître l'Etat polonais et faire ainsi échec au tsarisme, étaient vraiment minimes. Si cette idée hantait parfois les milieux politiques, on faisait étonnamment peu de chose pour lui donner une importance pratique.

Nous avons déjà parlé des raisons qui expliquent en partie ce phénomène, aussi pouvons-nous nous borner à mentionner les motifs résultant des rapports avec la Russie. L'antagonisme avec cette puissance n'a d'abord jamais été enraciné dans la mentalité politique de toute la nation. Sans parler des longues périodes au XVIII-e siècle où l'amitié pour la Russie s'appuyant sur un commerce très intense, passait pour être la base sur laquelle reposait la politique britannique, le tsarisme comptait toujours en Angleterre des défenseurs désintéressés, même dans les moments où les relations entre les deux pays étaient très tendues. Lorsque en 1791 Pitt attirait l'attention sur les antagonismes capables de diviser les deux États, ces avertissements ne trouvèrent pas d'écho chez la majorité des contemporains. Les traditions russophiles de Fox qui combattait cette opinion, furent reprises et continuées au XIX-e siècle par de nombreux leaders très en vue du parti libéral, pour lesquels, comme pour Grey et Melbourne, présidents du Conseil l'un et l'autre, la Russie était tantôt le contre-poids naturel de la France, tantôt, comme pour Durkam et Russell, sa force agressive n'était guère redoutable. Le désir de se rapprocher de la Russie était également commun à beaucoup de tories, pour ne nommer que Wellington, Peel et Aberdeen, cependant l'amitié anglo-russe trouva les plus zélés défenseurs dans les économistes radicaux de Manchester avec Cobden et Bright à leur tête. Ces dispositions devaient nécessairement avoir une répercussion sur l'attitude envers la Pologne. Grey qui, au moment où la Pologne perdit son indépendance, tâchait vainement d'éveiller l'intérêt de l'Angleterre pour la cause de notre pays, et qui, écrivant en 1814 à Kościuszko, souhaitait que sa patrie recouvrât complètement son ancienne liberté, le même Grey étant devenu président du Conseil désirait voir réprimée au plus vite l'insurrection de 1831 et la Pologne du Congrès bénéficier d'une amnistie générale. Durkam, que M^{me} Lieven, ambassadrice de Russie à Londres appelait « a Pole enraged » et qu'en 1832 on envoya à Saint-Petersbourg pour dissiper les préventions et les opinions préconçues divisant l'Angle-

terre et la Russie, était indigné contre l'émigration polonaise qui tâchait d'alarmer inutilement l'opinion britannique en lui représentant le danger russe. Wellington trouvait qu'en retirant en 1831 la constitution octroyée à la Pologne du Congrès, on avait agi d'une façon absolument légale, et Aberdeen croyait qu'une amitié sincère avec l'empire des tsars n'était possible qu'à condition de renoncer à toutes les »sottises polonaises«. Enfin, en faisant l'éloge chaleureux de la Russie, Cobden s'empressa d'accabler la Pologne d'une série d'accusations les plus injurieuses qu'un publiciste anglais eût jamais portées. Le rétablissement de la Pologne ne pouvait évidemment guère être reconnu comme un postulatum généralement admis par la raison d'État britannique, tant que d'aussi nombreux politiques dont les opinions d'ailleurs étaient très différentes, ne faisaient pas grand cas du danger menaçant du côté de la Russie, voire même trouvaient utile de chercher à s'entendre avec elle.

A côté des sentiments russophiles plutôt fortement ancrés dans la vie politique de l'Angleterre, un autre phénomène encore mérite d'attirer l'attention. Quoique l'antagonisme avec la Russie se fût étendu aux intérêts vitaux les plus essentiels de l'Angleterre, on chercherait en vain dans son histoire des hommes d'État qui eussent lutté sans répit et avec conséquence contre l'empire moscovite. Le fameux Urquardt qui durant toute sa vie combattait les influences russes avec la frénésie d'un fanatique et avec l'obstination d'un maniaque, constitue peut-être la seule exception à cet égard. Au début de sa carrière politique, Pitt le Jeune était en revanche un partisan tout aussi fervent de l'amitié traditionnelle avec la Russie, que toute une série de ses devanciers. S'étant décidé sous l'influence du diplomate anglais Ewart à admettre le »système fédératif«, il renonça d'un coeur plutôt léger à sauver la Pologne et la Turquie, après le premier échec de ce système au cours des »débats d'Oczakow«, et continua jusqu'à la fin de ses jours à collaborer avec l'empire moscovite. Le représentant le plus éminent d'une politique dirigée contre la Russie qu'était Palmerston au XIX-e siècle, pensait que l'Angleterre n'a ni ennemis naturels, ni amis éternels, aussi n'y a-t-il pas lieu de s'étonner si son désir de vivre en paix avec la Russie n'était pas seulement théorique, mais s'il s'abouchait sans scrupules avec elle, toutes les fois qu'il croyait en tirer un profit momentané.

Or, ce n'était pas un homme de cette trempe qui pouvait faire ressusciter la Pologne. De tous les politiques qui au XIX-e siècle dirigèrent la politique étrangère de la Grande-Bretagne, Palmerston était certainement l'homme d'État qui se rendait le mieux compte de la valeur que la question polonaise pouvait représenter comme atout dans le jeu international. Non seulement les projets qu'il caressait en 1854 et 1863, mais encore le soin qu'il prenait continuellement afin d'entretenir de bons rapports avec l'émigration polonaise en sont une preuve éloquente. »Il était — dit Koźmian — d'un accès très facile pour les Polonais. Il avait soin de leur demander des renseignements sur l'état de notre pays, espérait trouver des circonstances plus propices, adressait des demandes urgentes au ministre des finances afin d'obtenir des subsides pour les exilés, donnait des secours dans les circonstances exceptionnelles ou inattendues et défrayait ces dépenses de sa fortune personnelle; il permettait de citer son nom sur les affiches annonçant des fêtes de bienfaisance au profit des émigrés... Il donnait de l'ouvrage aux Polonais qu'il récompensait généreusement et les envoyait en mission secrète; en Turquie nos officiers étaient à la solde de l'Angleterre; bref, s'il semblait être Russe en uniforme, il devenait bon Polonais en civil«. Il y avait cependant un abîme entre cette attitude opportuniste tendant à s'assurer l'appui des Polonais au cas de complications politiques en Europe et le travail conséquent et assidu en vue de rétablir la Pologne.

Les facteurs économiques exerçaient également une certaine influence sur l'attitude de l'Angleterre dans la question polonaise. Lorsque au commencement de l'insurrection de 1863, on demanda à Senior si la Pologne inspirait beaucoup de sympathie à son pays, il répondit: »Nous n'avons de la sympathie ou plutôt de la sympathie active, que pour les nations qui ont un littoral«. Cette énonciation gagne surtout de l'intérêt, si l'on tient compte des très grands avantages économiques que l'Angleterre tirait de ses relations avec la Russie. »N'oubliez pas« déclarait Brougham à Czartoryski après l'insurrection de 1830/31 »que l'Angleterre aussi bien pendant le soulèvement qu'aujourd'hui est incapable de mener une guerre contre la Russie, car son commerce en souffrirait trop cruellement«. Le raisonnement de Cobden pendant l'insurrection de 1863 était analogue: »Je ne vois pas ce qui pourrait résulter de bon de notre intervention militaire

dans la question polonaise; je vois en revanche les grands dommages qu'elle pourrait nous faire. Nous achetons tous les ans en Russie de la nourriture pour deux ou trois millions de notre population«. Si l'influence du facteur économique se faisait réellement sentir, on ne saurait cependant exagérer son importance ni admettre qu'elle eût eu une répercussion toujours néfaste sur les intérêts de la Pologne. Les paroles bien connues que prononça un des ministres anglais à l'époque du premier partage, paroles dont il résulterait que le démembrement de la Pologne n'avait que peu d'importance pour le commerce britannique («The suppression of Poland is an object of little importance to the commerce of England») ne reflètent pas exactement le véritable état de choses. Aussi bien les papiers, du roi Georges III que les rapports des ministres à Varsovie et des consuls anglais à Dantzig, fournissent une preuve à l'appui de l'opinion qu'on s'intéressait en Angleterre aux conséquences fâcheuses que le premier partage et la politique douanière de Frédéric II, ne pouvaient manquer d'avoir pour les relations commerciales traditionnelles entre la Grande-Bretagne et la République Polonaise. On n'a pas encore tiré suffisamment profit des abondants matériaux qui permettraient de tracer l'histoire des tentatives, en vue d'aboutir à un rapprochement économique entre les deux pays à l'époque de la Grande Diète. Cet accord se proposait en effet d'assurer à la Pologne la place qu'avait jusqu'alors occupée la Russie dans le commerce étranger de l'Angleterre. Les hommes d'État les plus en vue comme Pitt, Leeds et Granville qui s'opposaient qu'on abandonnât l'embouchure du Dniestr à la Russie, nommaient parmi les arguments motivant leur point de vue, le fait que cette puissance accaparerait ainsi une grande partie du commerce de la Pologne. L'importance économique qu'avait notre pays pour la Grande-Bretagne se faisait parfois jour dans différentes énonciations anglaises à l'époque postérieure au démembrement. La grande masse de la nation n'était cependant pas au courant de ces questions, aussi la cause de la Pologne ne pouvait-elle pas compter sur le puissant appui que représentait maintes fois dans l'histoire de la Grande-Bretagne, la pression de la société qui, dans la solution de tel ou tel autre problème politique, apercevait une source de richesse nationale.

Nous ne saurions guère étudier dans les détails la question

tellement importante de savoir, comment se comportait l'opinion britannique à l'égard du problème de l'indépendance polonaise. Qu'il suffise de rappeler brièvement que l'attitude de la nation anglaise envers notre pays était en général marquée au sceau de la sympathie, de la bienveillance et de la compassion. Les noms d'Horace Walpole, de Burke et de Fox à l'époque des partages, puis ceux de Brougham, Wilberforce, Mackintosh et Grey au moment du Congrès de Vienne, témoignent de ces sentiments. L'enthousiasme que suscitait la question polonaise durant la période s'étendant de l'insurrection de 1830 jusqu'au soulèvement qui eut lieu en 1863, était le trait caractéristique dominant de l'opinion anglaise. Une série d'orateurs insistait au Parlement sur les liens séculaires rattachant la Pologne à la culture occidentale, sur l'ancienneté de sa civilisation, sur sa tolérance religieuse et rappelait le rôle de rempart qu'elle avait joué en protégeant la chrétienté ainsi que les mérites qu'elle s'était acquis en luttant contre le despotisme moscovite. Toutefois des paroles hostiles à notre cause se faisaient également entendre. Les conservateurs de l'extrême droite voyaient dans la Pologne un agent destructeur qui préparait une révolution mondiale. Guillaume IV que Grey avait contraint à entreprendre la réforme électorale, en lui rappelant l'insurrection de 1830 qu'il considérait comme un signe de l'époque, adressa à M^{me} Lieven les paroles suivantes: »Madame, you cannot desire more than I do the triumph of your Emperor, for it concerns me very closely«. Les Polonais passaient aux yeux du prince Albert pour »les Irlandais du continent«. Les ambassadeurs d'Angleterre résidant dans les capitales des puissances qui avaient démembré la Pologne, étaient enclins à se placer au point de vue autrichien, russe ou prussien, au moment où les destinées de ce pays entraient dans une phase décisive. C'était le cas de Heytesbury à Saint-Pétersbourg en 1830 et 1831, de Magenis à Vienne en 1846, de Westmoreland à Berlin en 1848 et de Napier à Saint-Pétersbourg en 1863.

Une série d'historiens, de publicistes et d'hommes politiques adressait à la Pologne des reproches, d'ailleurs connus, et l'accusait de fanatisme religieux et d'obscurantisme, comme ils lui en voulaient de favoriser le régime d'une aristocratie oligarchique, d'opprimer le paysan et d'avoir convoité des territoires appartenant à ses voisins. Le radical Cobden et le conservateur Robert

Cecil devenu ensuite marquis de Salisbury, jouaient le premier rôle dans cette campagne diffamatoire. Les opinions qui refusaient à la Pologne les droits qu'elle avait aux Marches, non seulement pour des motifs politiques, mais aussi pour des raisons ethnographiques ou en rapport avec la nationalité de la population fixée dans ces territoires, méritent spécialement de retenir l'attention. Gladstone ne se bornait pas à se déclarer adversaire des prétentions polonaises à récupérer les provinces annexées par la Prusse et l'Autriche, car il était tout aussi contraire aux aspirations tendant à incorporer à la Pologne les anciens territoires lithuaniens et ruthènes, vu que depuis cent ans où ils faisaient partie de l'empire russe, ils avaient subi des transformations importantes dans le domaine de l'organisation politique et sociale, ainsi que des changements intéressant leur civilisation. De l'avis de Senior, seule la Pologne du Congrès était purement polonaise, car elle était habitée par la moitié de tous les Polonais, tandis que l'autre moitié de la nation était disséminée dans les Marches de l'Est, de l'Ouest et du Sud, où elle coudoyait la population allemande, russe, lithuanienne, ruthène ou juive. »Les partages de la Pologne étaient un acte inique et odieusement injuste« confiait-il à Cieszkowski »cependant je crois que la restitution de la Posnanie, de la Galicie et de la Russie Occidentale ne pourrait se produire sans entraîner de nouveaux maux et de nouvelles injustices«. Napier était le champion le plus décidé du droit des nationalités de décider de leur sort, aussi protestait-il contre la reconstitution des anciennes limites de la Pologne indépendante, sans qu'on tînt compte des désirs de la population des Marches. »Les souverains siégeant à Varsovie«, déclarait-il »ne peuvent pas étendre leur pouvoir de la Baltique à la mer Noire, de la Dvina et du Dniéper jusqu'aux portes de Breslau et aux limites de la Poméranie et du Brandebourg, uniquement pour la raison qu'à une époque précédente les pays compris dans ce vaste ensemble territorial avaient été placés sous l'autorité des rois de Pologne et des grans-ducs de Lithuanie. Il faut tenir compte des affinités de race, de la religion ainsi que des intérêts de la population établie dans ces contrées, comme il importe de demander quelles sont ses aspirations«.

Malgré le caractère d'un essai que présente cette revue des principaux problèmes se mouvant dans l'orbite des relations polono-

britanniques, il est cependant permis de s'appuyer sur les faits décrits ci-dessus pour porter un jugement d'ensemble sur la politique polonaise de l'Angleterre. Il nous faut établir avant tout qu'il ne saurait être question de dispositions hostiles à la Pologne ou d'un désir conscient de lui faire du tort. Le reproche plus d'une fois adressé à l'Angleterre que pour arriver à ses fins, elle encourageait les aspirations des Polonais à recouvrer l'indépendance et qu'ensuite elle se lavait les mains sans prendre sur elle la responsabilité des événements, ce reproche n'est nullement confirmé par l'étude des sources. Bien au contraire, la diplomatie britannique se distinguait par une extrême réserve et ses efforts tendaient généralement à rafraîchir les ardeurs insurrectionnelles. On ne peut guère affirmer enfin que la question polonaise soit en dehors de la sphère où l'Angleterre déployait une activité politique. Tout en étant peu encline à s'ingérer dans les affaires du continent, la grande puissance qu'était l'Angleterre au XIX-e siècle, devait forcément prendre contact avec une question qui émergeait à la surface toutes les fois qu'apparaissait à l'horizon de graves complications internationales. En s'intéressant à cette question, la politique britannique faisait souvent preuve de bonne volonté et plus d'une fois elle eut des gestes témoignant de ses dispositions bienveillantes; néanmoins on y chercherait vainement la volonté forte et inébranlable en vue de créer un fait important qui aurait pu assurer l'indépendance de la Pologne. La question polonaise n'a jamais été au centre des préoccupations de la politique britannique et l'on a jamais considéré sur les bords de la Tamise la reconstitution de la Pologne comme une affaire de tout premier ordre qui valait la peine de jeter dans la balance tout le poids des influences anglaises. Au moment du second partage de la Pologne, Burke dit que pour l'Angleterre »la Pologne peut réellement passer pour un pays situé dans la lune«. Le duc d'Argyll écrivait pendant la guerre de Crimée que le rétablissement d'une Pologne indépendante était »d'un intérêt relativement secondaire« pour son pays. Granville, un autre ministre anglais, prétendait alors qu'en faisant de la question polonaise un problème international, on ajouterait seulement une nouvelle difficulté qui ne ferait que compliquer la situation sans ça déjà embrouillée de l'Europe. Gladstone s'intéressait moins aux destinées de la Pologne en 1832, qu'au sort du Portugal. On ne

manquait pas de se livrer à des effusions de sympathies qui ne découlaient cependant pas de l'intention de seconder activement notre cause contre les torts dont la Pologne avait été l'objet; on signait des protestations qui ne faisaient que refléter le manque d'énergie et de volonté. Les relations polono-britanniques formaient en définitive une chaîne dont les chaînons étaient constitués par des malentendus réciproques, des déceptions, voire même parfois par des discordances. Pendant la Grande Diète, les hommes dirigeant la politique anglaise, assignèrent à la République Polonaise une place plutôt importante dans le système fédératif qu'ils opposaient à la Russie et saluèrent avec joie l'émancipation de la Pologne de la tutelle moscovite ainsi que les réformes qu'elle avait inaugurées dans l'organisation de l'État. Il suffit pourtant d'un échec au Parlement pour que le gouvernement de Londres renoncât à protéger la Pologne dont il s'était proposé de faire son alliée. Au moment où la République était envahie par les Russes, Granville, ministre des affaires étrangères, s'empessa d'envoyer au représentant de la Grande-Bretagne à Varsovie, une dépêche que Holland Rose a appelée «un arrêt condamnant la Pologne à mort». Au Congrès de Vienne, Castlereagh qui ne faisait que parler d'une Pologne jouissant d'une autonomie complète, s'efforçait en réalité de l'anéantir, ainsi que l'a montré Mr. Wawrzkowicz dans une monographie très documentée s'appuyant sur des matériaux tirés des archives. A l'époque de l'insurrection de 1830, le cabinet libéral dont faisaient partie des hommes personnellement aussi bien disposés pour la Pologne que Grey, Brougham et Durkam, était d'avis qu'il lui rendrait le meilleur service en lui enlevant l'espoir de toute intervention en sa faveur. Lorsque Cracovie fut annexé, Palmerston se rendait aussi bien compte de l'ignominie de cet acte, qu'il avait conscience de sa propre impuissance. La diplomatie anglaise travaillait de concert avec les diplomates russes en 1848, afin d'éliminer la question polonaise du domaine des discussions concernant les grands problèmes internationaux. Au cours de la guerre de Crimée, le cabinet britannique s'étant d'abord décidé à offrir un portefeuille à Lord Harrowby, défenseur des intérêts de la Pologne et à former une légion polonaise en Turquie, finit par battre en retraite sur toute la ligne. Palmerston déclara avec une sincérité touchant au cynisme que la formation d'un détachement

de troupes polonaises n'était pas une méthode révolutionnaire, mais tendait surtout à encourager la désertion, tandis que dans les lettres adressées à Panmure, ministre de la guerre, il insistait sur l'importance de cette entreprise qui pouvait devenir l'instrument d'une pression exercée sur l'Autriche et la Russie. Lorsqu'une nouvelle insurrection éclata en 1863, le gouvernement britannique prit la même attitude qu'en 1830; en effet il souhaitait que les émeutes fussent réprimées aussi promptement que possible, mais il désirait qu'on tint compte des vœux de l'opinion publique modérée dans la Pologne du Congrès. Au fur et à mesure que se déroulaient les événements, Palmerston voyant la possibilité d'émanciper cette partie du pays de la tutelle tsariste, saisit avec empressement l'occasion et dépensa pour réaliser ses projets d'indépendance une somme d'énergie et d'efforts qu'on ne peut qu'admirer chez un octogénaire. Il importe de dire à l'éloge des diplomates anglais, que même ceux d'entre eux qui, comme Russell et Napier nésouhaitaient pas le rétablissement d'un État polonais indépendant, travaillaient loyalement pour assurer à la Pologne du Congrès des conditions d'existence moins dure et qu'aucun n'a jamais pensé à prolonger la lutte désespérée des insurgés, pour faire triompher les buts égoïstes de la politique britannique. Néanmoins, même à ce moment qui correspondait indubitablement au point culminant des efforts que l'Angleterre tenta en faveur de la Pologne, comme par le passé, un facteur faisait toujours défaut, vu qu'il n'y avait pas la ferme volonté de faire aboutir les projets conçus et de les faire triompher, sans reculer devant les risques, mais en employant au contraire toutes les forces et tous les moyens disponibles.

Si à présent nous revenons au problème que nous avons posé au début, nous nous voyons obligés de reconnaître que les malentendus politiques entre la Pologne et la Grande-Bretagne avaient des raisons plus profondes qu'on aurait pu le croire au début, En tâchant de gagner à tout prix le concours de l'Angleterre. la Pologne se heurta à des obstacles plus sérieux que ne l'auraient été les dispositions malveillantes de la société ou la mauvaise volonté des hommes d'État britanniques. Des forces d'un ordre supérieur dont la portée dépassait la volonté des individus, entraient ici en jeu, à savoir l'ensemble des normes essentielles et des traditions séculaires dont dépendait la politique extérieure

d'un peuple d'insulaires. Le fait que les principes directeurs d'une politique que la Grande-Bretagne devait suivre tant d'années après à l'égard de la Pologne désormais libre et indépendante, s'étaient déjà cristallisés à cette époque, témoigne de la continuité et de la vitalité de ces traditions. Alors déjà on croyait apercevoir dans la Pologne une source de guerres et de troubles qui menaçaient la sécurité du continent; déjà à cette époque on ne souhaitait pas créer une Pologne forte et puissante qui serait l'alliée naturelle et l'appui d'une France impérialiste. Le souci de maintenir l'intégrité et la puissance des États allemands, l'emportait sur les droits légitimes de la Pologne à récupérer les provinces que ces États lui avaient ravies. L'homme d'État anglais qui pendant les négociations précédant la signature du Traité de Versailles, s'opposait à ce que nous obtinssions la Haute-Silésie et Dantzig, se montra infiniment plus généreux que Palmerston et Russell qui ne voulaient même pas entendre parler de la Galicie et de la Posnanie. La passivité de l'Angleterre en présence des désastres qui s'abattirent sur la Pologne en 1831 et 1863, était un avertissement significatif de l'attitude qu'elle prendrait au moment où en 1920 l'armée rouge marchait sur Varsovie. Dans les protestations contre les frontières de la Pologne s'appuyant sur la Dvina et le Dniéper et dans le programme de Napier désirant qu'on consulte l'opinion de la population des Marches, nous retrouvons enfin sans peine l'ébauche des plébiscites et de la ligne de Curzon, ces deux dons funestes dont la diplomatie britannique devait gratifier la République Polonaise ressuscitée.

-
29. FOLKIERSKI L.: **Ślowacki i Francja. (Ślowacki et la France).**
Présenté dans la séance du 14 novembre 1932.

M. Folkierski présente le premier chapitre d'une plus vaste étude consacrée aux rapports existant entre le romantisme français et la première période de l'activité poétique de Ślowacki, avant sa crise mystique. Ce chapitre s'occupe du problème de l'*Arabe*, poème juvénile de Ślowacki qui n'a pas été placé à son juste rang par la critique et l'histoire littéraire. On peut avancer qu'il forme presque le noeud décisif pour Ślowacki: d'une part il dé-

veloppe le thème antérieur de *Szanfary*, de l'autre il peut servir d'exemple anticipé pour les analyses auto-psychologiques de la *Godzina Myśli*.

L'énigme de l'*Arabe* consiste dans la solitude radicale du héros, solitude farouche et intégrale qui le rend cruel envers lui-même et envers son prochain. Contrairement à ce qu'on a souvent dit, il ne paraît pas possible de réduire cette conception à des sources byroniennes. On ne saurait trouver une seule figure de Byron qui puisse justifier une telle assertion et ceci pour cette bonne raison que ni une figure de Byron n'avait été à tel point dépourvue de tout sentiment social. D'autre part, il serait difficile de rejeter la responsabilité d'une conception presque pathologique sur l'imagination juvénile d'un poète qui n'avait pas atteint sa vingtième année.

La vérité est qu'il s'était trouvé guidé sur ces chemins par un autre courant et par d'autres imaginations psychologiques. Nous pensons à Chateaubriand et à *René*.

L'étude présente, à caractère comparatif, traite en détail le problème de *René*, en analysant minutieusement l'évolution et les diverses phases traversées par cette conception psychologique de l'auteur d'*Atala*. Il résulte de ce tableau minutieux que les tendances générales de la production littéraire du jeune Słowacki étaient parfaitement d'accord avec la conception maîtresse de Chateaubriand. D'autre part M. Folkierski cherche et trouve *a posteriori* la preuve de ces concordances dans les ouvrages ultérieurs de Słowacki, tels *Godzina Myśli*, *Lambro* et *Kordjan* qui, tous, s'adaptent admirablement à la poétique du *Génie du Christianisme*.

L'auteur s'est posé comme tâche principale dans cette étude d'arrêter quelque peu les velléités trop prononcées de la critique tendant à englober par trop exclusivement Słowacki dans l'orbite du byronisme. Tout au contraire, il y aurait lieu enfin de souligner l'importance du *renéisme* de Słowacki.

Ce point de vue a aussi une importance plus vaste, aidant à préciser ce qu'on pourrait appeler les axes de cristallisation du romantisme polonais. En élargissant encore la portée de cette thèse, on pourra y voir une preuve nouvelle du fait, qu'il ne saurait être question d'une élucidation définitive de la genèse du romantisme européen, sans une délimitation énergique des aires

d'influence de Byron et de Chateaubriand qui, jusqu'à présent, n'ont été que trop souvent confondues.

30. HALECKI O.: **Ze studjów nad wielkiem bezkrólewem 1382—1386.**
(Quelques remarques sur le grand interrègne de 1382 à 1386).
 Présenté dans la séance du 19 décembre 1932.

L'interrègne qui suivit la mort de Louis d'Anjou, roi de Hongrie et de Pologne, dura dans ce dernier pays près de quatre ans. Il est vrai que, de droit, cet interrègne prit fin le 15 octobre 1384, lorsque sa fille cadette Hedvige fut couronnée «roi» de Pologne. Etant donné, cependant, que cette princesse n'avait alors que onze ans à peine et qu'on cherchait pour elle un époux, l'interrègne se prolongea, de fait, jusqu'à son mariage avec Jagellon de Lithuanie, couronné à son tour, comme roi Ladislas, le 4 mars 1386.

L'histoire de ces années de transition est singulièrement confuse et, en même temps, extrêmement importante pour les destinées ultérieures de la Pologne. Or, elle ne nous est connue que d'une manière bien insuffisante. Seule la chronique de Jean de Czarnków nous la décrit avec nombre de détails pittoresques. Mais ce témoin contemporain, d'ailleurs assez partial, s'arrête juste au milieu de cette période et, admirablement renseigné sur les événements, d'ordre plutôt secondaire, qui se déroulaient en Grande-Pologne, il l'est beaucoup moins en ce qui concerne la politique, incontestablement décisive, des seigneurs de la Petite-Pologne.

Pour combler, dans la mesure du possible, les lacunes de notre documentation, il faut tout d'abord interpréter les textes fragmentaires dont nous disposons, à la lumière des recherches héraldiques et généalogiques. Ce n'est qu'ainsi qu'on peut se rendre compte du rôle que jouèrent alors les grandes familles de la noblesse polonaise. A côté de celles qui avaient acquis une place prépondérante dès les règnes de Casimir le Grand et de Louis d'Anjou, nous voyons apparaître d'autres, moins connues, qui se firent bientôt une situation tout aussi brillante, grâce à leur participation active aux négociations d'où sortit l'union polono-lithuanienne. Du côté lithuanien, on peut indiquer également l'un ou l'autre

des seigneurs qui furent associés à ces négociations menées par Jagellon et ses frères.

D'autre part, il vaut la peine de parcourir une fois de plus les quelques publications fondamentales qui ont servi déjà, à maintes reprises, aux historiens de cette époque. Les examinant de plus près, on est frappé par des détails significatifs qui, malgré tout, ont passé inaperçus. C'est ainsi que les registres judiciaires de la municipalité de Cracovie nous apprennent qu'à la veille du sacre d'Hedvige d'Anjou, il se trouvait dans la capitale un «magnus dux» qui ne pouvait être qu'un émissaire de Jagellon, sans doute son beau-frère Boris, grand-duc de Suzdal.

Son intervention s'explique par la politique orientale de la Lithuanie qui cherchait des alliés contre Moscou jusqu'aux confins extrêmes de l'Europe. Et en général, toute la question d'Orient, y compris le danger du côté des Tartares et des Turcs, ainsi que le problème de l'union religieuse avec Byzance, doit être prise en considération si l'on veut saisir la portée de l'élection de Jagellon au trône de Pologne.

Toutefois, situant les événements de Pologne dans le cadre de l'histoire européenne à l'époque du grand schisme d'Occident, il est tout aussi important de les expliquer par ce qui se passait alors en Hongrie d'où venait Hedvige, et en Autriche, héritage de son fiancé Guillaume de Habsbourg. De ce point de vue, la lutte de Léopold III, père de Guillaume, avec les confédérés suisses n'est pas moins intéressante que ne le sont ses négociations avec Philippe de Bourgogne en vue d'un mariage entre leurs enfants, et les projets de marier une soeur d'Hedvige au futur Louis d'Orléans. Même les registres, si incomplets, d'Urbain VI, ainsi que les archives, tant de fois dépouillées, de l'Ordre Teutonique contiennent des pièces inédites dont les données mériteraient d'être combinées avec le peu que nous savons sur le grand inter-règne polonais.

-
31. KLINGER W.: **Greckie Symplegady i Plankty a ruchome góry baśni współczesnych.** (*Les Symplégades ainsi que les Planctes grecques et les montagnes mobiles dans les contes contemporains*). Présenté dans la séance du 1-er décembre 1932.

L'auteur étudie la question de savoir quels rapports relient les légendes antiques sur des montagnes s'entrechoquant, et leur

équivalents modernes. Voulant appuyer des conclusions objectives sur une base relativement solide, il soumet à une minutieuse analyse de nombreux faits qu'il emprunte à la tradition classique, puis à celle de l'Europe moderne, voire même à la tradition de pays lointains. Il passe par conséquent en revue les témoignages qu'il trouve sur les montagnes mobiles dans les auteurs antiques et commence par Homère, le plus anciens (Od. XII 59-72), pour finir par les faits, que cite Nonnus (Dionys. XL 466 et suiv) dont l'époque coïncide avec le déclin de l'antiquité. L'Odyssee nous apprend déjà que les montagnes mobiles constituaient un motif qui passait pour une partie intégrante et indispensable des légendes sur l'ambrosie que des oiseaux apportaient à Zeus, comme on retrouve le même motif dans la légende sur les Argonautes allant chercher la Toison d'Or. Quant à la légende sur les pérégrinations d'Odysseus, l'auteur suppose qu'elle n'a été liée que secondairement et plus tard au motif en question; en effet, quoique la fée Circé avertisse Odysseus que de terribles »Planctes« ou rochers mouvants constitueront pour lui un grand danger après avoir quitté les Sirènes et avant d'avoir passé les écueils de Charybde et de Scylla, néanmoins les »Planctes« brillent par l'absence dans le récit proprement dit où le héros relate ces aventures, de sorte que l'incident s'étant produit chez les Sirènes est en rapport direct avec la description du passage entre Charybde et Scylla. Une fois admis dans la littérature grecque, ce motif y a pris racine et a vécu jusqu'à la fin de l'antiquité, quoiqu'il eût évidemment subi certaines transformations ou modifications. A côté des »Planctes«, on voit apparaître des dénominations nouvelles, telles que les »symplogades« ou les »plagades«, puis les »Synhormades«, enfin les »Cyanées«. Le motif change également quelque peu de forme. Ainsi les pigeons qui chez Homère jouent le rôle de fournisseurs d'ambrosie, cèdent ensuite la place à l'aigle (poétesse Moïro) ou au héron (argonautique orphique), qui voltigeant entre les roches mobiles, finit par perdre la queue. Le vaisseau Argo, qui flotte entre ces rochers errants, perd sa poupe, après quoi ceux-ci ne disposent plus de la faculté de se mouvoir. Ce sont surtout les témoignages ultérieurs de Nonnus qui contiennent de nombreux détails nouveaux. Décrivant aux géants le lieu où s'élèvera un jour la cité phénicienne de Tyr, le dieu Astrochiton parle de deux rochers flottant dans

la mer, nommés »rochers de l'ambroisie«. Au milieu se trouve un olivier dont le sommet porte un aigle et une coupe d'or tandis que plus bas on voit un serpent s'enrouler autour du tronc. Tout cet ensemble est plongé dans des flammes quine font de mal à personne. L'auteur suppose que l'aigle correspond au phénix radieux et toujours renaissant que d'après Hérodote (II 73), les Grecs représentaient sous cet aspect, tandis que d'après Lactance (Carm. de phoenice, v. 30), cet oiseau vivait dans le lointain Orient, à proximité de la source et de l'arbre de jouvence. Le motif des montagnes mouvantes, associé dans Homère à celui de la source d'ambroisie, était par conséquent en rapport étroit avec l'arbre de vie et l'oiseau immortel. L'auteur examine dans la suite la signification que pouvait avoir primitivement le motif des montagnes mouvantes et rappelle que le terme »Cyanées« dont on se servait pour les désigner, est également employé par Théognis (v. 706—10) où il indique les portes de l'empire souterrain, habité par les morts. Il aboutit à la conclusion que ces rochers correspondent à l'entrée du pays des ombres, opinion que partageaient déjà dans l'antiquité Charistos de Pergame (Schol. in Theocrit. XIII 22), ainsi que l'auteur de la description des bords de la mer Noire (»Periplus«), attribuée à Arrien, qui parle également des »Cyanées« comme des »portes de l'Horkos«. L'auteur s'occupe ensuite de l'examen de la tradition plus récente et passe en revue les variantes encore nombreuses aujourd'hui, qu'offre le motif étudié, pour conclure que comme dans l'antiquité, les rochers mouvants sont d'abord en rapport intime avec une source d'eau vive qu'apportent soit des pigeons, soit des aigles ou d'autres oiseaux de proie, eau sur laquelle veillent des serpents ou des dragons. Les rochers en question sont liés ensuite à l'arbre de vie que représente généralement le pommier; ils sont associés enfin à l'oiseau radieux qui vit sur cet arbre et à proximité de la source. Comme on trouve les variantes les plus proches du motif antique dans le Sud-Est de l'Europe, soit dans l'orbite de la civilisation émanant de la Grèce, l'auteur n'hésite pas à affirmer que ce genre de contes répandus dans les contrées européennes représente une répercussion plus ou moins fidèles de l'original grec. Quant aux voies qu'a suivies la migration de ce motif, l'auteur suppose que, comme on ne le retrouve dans aucune des oeuvres littéraires jouissant d'une certaine popularité au déclin de l'antiquité ou au

moyen âge, p. ex. das les romans sur Alexandre, sur Appollonius de Tyr, le »Physiologue« etc., il faut uniquement attribuer à la tradition orale tout le mérite d'avoir transmis aux siècles suivants ce mythe dans son ensemble. Comme l'auteur étend ses recherches aux peuples exotiques, il peut confirmer l'existence du même motif en Asie, chez les Mongols et les Caréniens de la Birmanie; en Amérique, chez les anciens Aztèques du Mexique et les Esquimaux contemporains du Groenland; enfin en Australie, chez les Maoris de la Nouvelle Zélande et les tribus des îles Tonga et de la Société. Comparées avec les versions répandues en Europe, ces versions exotiques sont plutôt incolores et pauvres en détails; en effet, on y chercherait vainement l'association de rochers mobiles, d'une source, d'un arbre conférant l'immortalité et d'un oiseau rayonnant, association qui constitue un ensemble tellement caractéristique dans les variantes grecques et européennes plus récentes. Le motif ne comprend que des montagnes qui s'entrechoquent et broient tout ce qu'elles rencontrent sur leur chemin, de sorte qu'elles coupent les queues ou les extrémités à tous les êtres, même les plus rapides qu'elles trouvent par hasard entre elles. Par contre dans certaines versions exotiques, l'auteur retrouve un détail absent dans toutes les versions européennes plus récentes, à savoir l'idée nettement et clairement exprimée que les roches mobiles sont placées à l'entrée de l'empire des morts. Cette constatation lui permet de conclure que les versions exotiques ne se rattachent nullement aux versions européennes plus modernes, vu qu'au contraire elles proviennent de versions grecques antiques. De l'avis de l'auteur, il faudrait faire remonter les commencements de la migration de ce motif dont l'origine se perd dans la nuit des temps, à la conquête de la monarchie perse par Alexandre le Grand, qui ouvrit l'Orient aux influences grecques, de sorte qu'elles purent se répandre, même dans des îles et des continents lointains.

32. J. KURYŁOWICZ: **Rozwój morfologiczny języka indoeuropejskiego. I. Kategorie nominalne.** (*Le développement morphologique de l'indoeuropéen. I. Catégories nominales.*) Présenté dans la séance du 14 novembre 1932.

La chronologie relative des transformations phonétiques et morphologiques de l'indoeuropéen est un problème qui attend en-

core sa solution. Ce problème ne saurait être remis plus longtemps. D'une part l'image qu'on se fait aujourd'hui de la langue-mère, image basée sur la comparaison de documents provenant d'époques et de territoires très différents, ne correspond pas à un état synchronique de la langue, mais reflète des éléments de date diverse. Dans une certaine mesure cette imperfection déteint sur l'histoire des langues individuelles où il est parfois difficile de tracer une limite satisfaisante entre les archaïsmes et les néologismes. D'autre part on ne peut aborder la question de la parenté de l'indoeuropéen avec les autres familles de langues qu'après avoir arrangé, au point de vue chronologique, les phénomènes linguistiques de l'indoeuropéen. Si p. e. on réussit à démontrer que certains changements phonétiques de l'indoeuropéen sont postérieurs à certains autres phénomènes linguistiques proprement indoeuropéens, on ne pourra plus considérer ces changements phonétiques comme apparentés aux changements analogues du sémitique et bâtir là-dessus une théorie de parenté linguistique.

Un point de départ pour les recherches chronologiques est fourni par les racines *Seṭ* (racines en sonante + élément guttural β). Leur structure phonétique est parallèle à celle des racines en sonante + consonne. La comparaison d'une racine comme **leuk* « luire » avec une racine comme **peis* « remplir », d'une racine comme **q^{er}* « faire » avec une racine comme **dhē* « mettre », permet de conclure immédiatement que l'affaiblissement **q^{ère}* > **q^{er}* est antérieur à l'affaiblissement **léuke* > **leuk*. Il y a donc eu une époque où les racines du type **q^{er}* (racines légères) et les racines du type **leuke* (racines lourdes; les termes « r.légère » et « r.lourde » n'ont rien de commun avec les termes *leichte*, *schwere Base* de M. Hirt), existant les unes à côté des autres, étaient équivalentes au point de vue de leur fonction phonologique. Des raisons sémantiques ont contribué à la restitution de la forme **q^{ère}* bâtie sur le modèle de **léuke*. Ce **q^{ère}* restitué apparaît dans les langues historiques sous la forme **q^{er}* (disparition de la voyelle finale inaccentuée, degré long du vocalisme radical). Ainsi on s'explique pourquoi dans certaines formations le vocalisme des racines légères est long, tandis que dans d'autres il n'est que plein, bien que dans les deux cas la voyelle finale n'ait pas été conservée (cf. le nom. sing. en *-ēr*, *-ēn*, *-ēs* en face du vocatif en *-er*, *-en*, *-es*). Streitberg a eu raison de considérer le degré long

comme le résultat de la chute d'un *e* après voyelle accentuée + consonne simple, mais son explication ne vaut que pour les cas où cet *e* était un *e* restitué.

D'une façon générale on peut établir, pour les procès d'affaiblissement, la chronologie relative suivante: la disparition de la voyelle médiane de complexes phonétiques tels que **léuke*, **dérue* » arbre « (\leq **lé-ue-ke*, **dé-re-ue*) est antérieure à la disparition de la voyelle finale dans le type **q^uer* (\leq **q^uére*). De son côté cette dernière disparition précède la formation du groupe initial *q^ur-* < *q^uer-* (+ désinence ou suffixe vocalique portant le ton), p. e. *kr-ant-* (participe védique de *krṇóti*). La chute de la voyelle intérieure dans des formes comme **patrúi*, **diyúi* (dat. sing. des thèmes **patér-*, **d(i)iéu-*) est plus ancienne que les réductions *ei* > *i*, *eu* > **u* en syllabe initiale inaccentuée. Le *z* intervocalique des racines *Set* (type **pelz*) ne disparaît qu'après le passage de **q^uére* (avec *e* restitué) à **q^uēr*. Il est difficile d'introduire, dans cette chaîne chronologique, la genèse de l'apophonie *e/o*. Elle est en tout cas antérieure à la réduction *ei* > *i*, *eu* > *u*, puisque la réduction *oi* > *i*, *ou* > *u* est solidement garantie p. e. par le paradigme du parfait (cf. aussi le paradigme **dhuōr-*: **dhur-* » porte «). L'apophonie *e/o* est même plus ancienne que la restitution de l'*e* final du type **q^uére* (> **q^uēr*), cf. les paradigmes comme **uōq^u-* » voix « (nom. sing. **uōq^us*, acc. sing. **uōq^uṃ*) ou *(*a*)*usōs-* » aurore « (nom. sing. **ausōs*, acc. sing. *ausōsṃ*).

Les arguments dont on s'est servi par établir cette chronologie, ont été tantôt d'ordre phonétique, tantôt d'ordre morphologique. De deux formes dont l'une offre les traces d'un certain changement phonétique qui fait défaut dans l'autre, la première est plus ancienne que la seconde. D'autre part ces changements phonétiques sont nécessairement postérieurs à l'époque de la création du type morphologique qui les présente. Ainsi p. e. la réduction *eu* > *u*, *ou* > *u* dans le type **luké-* (thème d'aoriste) est plus récente que la mise en jeu de la proportion **q^uére*: **q^uéré* = **léuke*: **leuké* qui a donné origine à ce type. Mais la linguistique générale nous enseigne qu'en établissant notre chronologie nous pouvons nous servir de critères sémantiques. Certains changements de fonction, p. e. adjectif → substantif abstrait, collectif → pluriel, tour adverbial → cas oblique possèdent une direction définie toujours et partout. Il y a là une possibilité d'établir la suite chronologique

de formes et d'arriver à des conclusions sur le rapport chronologique de certains procès de dérivation à certains changements phonétiques. Il va sans dire que le *terminus a quo* seul peut être déterminé, puisque des formes de structure archaïque peuvent être bâties aussi longtemps que le procédé en question reste vivant (ainsi certains types dérivés à degré long n'apparaissent qu'à l'époque de la communauté balto-slave). Dans le domaine des changements phonétiques on ne peut dater que les transformations du système phonologique (= les changements d'opposition), jamais les changements de prononciation de sons isolés. Ainsi la prononciation *e* en syllabe accentuée, *o* en syllabe inaccentuée a pu exister pendant des siècles avant que la différence entre ces deux voyelles fût devenue consciente, c.-à-d. phonologique (grâce à l'apparition soit d'un *e* inaccentué, soit d'un *o* accentué).

En coordonnant les arguments phonétiques et les arguments morphologiques on peut construire une chaîne chronologique dont le coefficient de probabilité est considérable. Elle forme le point de départ de la recherche sur l'origine des catégories nominales de l'indoeuropéen. Il n'est pas nécessaire de supposer qu'il y ait eu une époque où ces catégories n'existaient pas dans la langue-mère. On ne tâche qu'à établir le moment dans lequel l'indoeuropéen a commencé à exprimer ces catégories par les procédés historiques de l'accentuation et de l'apophonie vocalique. Il est difficile de partager le point de vue de certains linguistes qui cherchent à découvrir, dans la structure de l'indoeuropéen, les traces d'une mentalité primitive, différente de la nôtre, propre à un état de civilisation inférieur au nôtre etc. L'analyse démontre que dans cette époque archaïque les forces dominant l'évolution des catégories morphologiques ont été les mêmes qu'aujourd'hui. Pour être expressif on employait, tout comme en français moderne, l'épithète à la place du substantif ou un présent d'état à la place du prétérit.

Le phénomène fondamental de la morphologie indoeuropéenne c'est l'opposition des deux formes de la » base «, forme I continuant la » base « accentuée sur la première syllabe et forme II continuant la » base « accentuée sur la seconde syllabe. P. e. **dérye* > *déru* provenant de **dé-re-ye* et **dreu* provenant de **deréye*; la première forme est reflétée par grec *δέρυ* et slave **dervo*, la seconde est contenue dans le génitif véd. *dróh* et dans got. *triu*.

La » base « consiste de trois éléments consonantiques: *d*, *r*, *y*. Exemple pour les deux formes d'une base bilitère: cf. les adjectifs verbaux grec *ἐκτός* et *σχετός*, iranien *gata-* et *γmata-*. On y trouve la forme I **sēgh* et la forme II **sḡhe*, la forme I **g^mem* et la forme II **g^mme*. La forme I d'une base trilitère (p. e. **dérue*) peut à son tour donner origine à une forme dérivée (forme II') **derué* dont la proportion **sēghe*: **sēghé* = **dérue*: **derué* rend compte d'une manière satisfaisante (influence des bases bilitères sur les bases trilitères). Il faut en conclure que la 1ère chute de l'*e* final dans **sēghe* est postérieure à la disparition de l'*e* intérieur dans **dereue*. De son côté l'opposition **derué*: **dérue* a contribué à la restitution de l'*e* final dans **sēghe* (**derué*: **dérue* = **sēghé*: **sēghe*) et par là-même à la genèse du degré long. D'une façon générale le manque de parallélisme de structure entre les bases bilitères et les bases trilitères a été une source d'actions analogiques des unes sur les autres, une source aussi d'innovations morphologiques servant à rendre des nuances sémantiques nouvelles.

L'opposition forme I : forme II (ou forme II') apparaît dans toute une série de paradigmes archaïques surtout indoiraniens et grecs. Ainsi dans le paradigme védique *mádhu*, *mádhvā*, *mádhve*, *mádhvah* (cf. grec *δέρυ*, *δορ^fός*, *δορ^fί*) on a la forme I (**médhye*) au nom.-acc., la forme II' (**medhyé*) aux cas obliques (la stabilisation du ton est relativement tardive, cf. grec *δορ^fός*, *-ί* et les degrés pleins des syllabes finales de *mádhvā*, *mádhve*, *mádhvah*). Les cas obliques ne sont que la forme II (ou II') élargie au moyen d'éléments consonantiques: *s* au génitif (ablatif), *i* au datif, *ḡ* à l'instrumental (*e + ḡ > ē*). Il est clair qu'après la réduction *ye > u* (**médhye* > **médhu*) ce sont les complexes phoniques *-és*, *-éi*, *-éḡ* (> *-é̄*) et non pas les consonnes *-s*, *-i*, *-ḡ* qui ont été sentis comme les désinences casuelles. En ce qui concerne la provenance de ces éléments consonantiques, ce serait une entreprise désespérée que de tâcher d'en établir le sens lexical originaire.

Tout d'abord il est arbitraire de supposer, comme le fait M. Hirt, que les cas obliques indoeuropéens sont dus à la composition d'un thème nominal avec une postposition. Les cas obliques modernes (p. e. français *de l'homme*, *à l'homme*; anglais *of the man*, *to the man*) qu'on serait tenté de citer comme parallèle, nous enseignent uniquement que les cas obliques proviennent de tours adverbiaux. Entre le procédé indoeuropéen et le procédé moderne

il y a un parallèle sémantique, il n'y a pas de parallèle formel. Dans le premier cas (langues » synthétiques «) les adverbiaux sont formés au moyen de dérivation suffixale, dans le second cas (langues » analytiques «) ils sont renouvelés au moyen de tours prépositionnels. En indoeuropéen, lequel est une langue par excellence » synthétique «, la forme II (II') commune à tous les cas obliques représente en même temps le thème de l'*adjectif* (et par là-même aussi de l'*adverbe*): **medhyé/ó-*. L'opposition entre la barytonèse des thèmes substantifs et l'oxytonèse des thèmes adjectifs correspondants est encore assez bien attestée par les langues historiques: grec *φῶρος* : *φορός*, véd. *ápas-* : *apás-*, *sádmán-* : *sadmán-*. — En ce qui concerne la différence entre le vocatif et le nominatif à degré allongé (p. e. grec *πάτερ* : *πατήρ*), il faut y voir le reflet de l'ancienne alternance du type **q^{er}/q^{ère}* (avec *e* restitué dû à l'action analogique des racines lourdes). Cette alternance a été mise à profit pour différencier le nominatif ancien fonctionnant dans les phrases nominales et intransitives, du nominatif nouveau employé dans les phrases transitives. Le premier n'aurait été conservé que dans la fonction de vocatif. L'analyse morphologique confirme donc la théorie connue de la construction passive, avancée par M. Uhlenbeck. L'unique côté faible de cette théorie, sur lequel Finck a eu raison d'insister, c'était de considérer la forme en *-m* (accusatif) comme le nominatif ancien. Mais la création de la forme en *-m* est postérieure à la différenciation actif/passif (= nominatif nouveau/nominatif ancien). D'autre part Finck a eu tort d'écarter en bloc toute la théorie de M. Uhlenbeck. — Quant à l'hypothèse plausible de M. van Wijk concernant l'identité foncière du gén. sing. en *-es* avec le nom. sing. en *-s*, on peut supposer qu'il y a eu une différence de fonction entre l'» actif « à allongement et l'» actif « en *-s* : le premier aurait eu un caractère instrumental, le second un caractère ablatif plutôt qu'un caractère génitif (il faut se souvenir que la distinction entre le génitif et l'ablatif n'apparaît que dans les thèmes en *-o*). Les phrases françaises *il a été tué par l'ennemi* et *il a été tué d'un coup de marteau* donneraient deux » actifs « différents si à un moment donné elles étaient senties comme des tours actifs-transitifs.

L'opposition forme I : forme II joue aussi un rôle fondamental dans les catégories du nombre et du genre grammatical (*animé* : *inanimé*, *abstrait* : *concret*, *masculin* : *féminin*). Elle nous permet

enfin de résoudre toute une série de phénomènes importants de la dérivation et de la composition nominales.

33. MOLÈ W.: **W sprawie problemu socjologicznego w historii sztuki. (*Zum soziologischen Problem in der Kunstgeschichte*)**. Présenté le 3 novembre 1932, dans la séance de la Commission pour l'étude de l'histoire de l'art.

In der Abhandlung wird nicht die prinzipielle Diskussion über die Kunst als gesellschaftliche Erscheinung vom neuen aufgegriffen, sondern nur eine grundsätzliche Seite des Problems erörtert, wobei von folgenden Erwägungen ausgegangen wird.

Das gesellschaftliche Bedingt — und Gebundensein des Künstlers und seines Werkes ist eine Tatsache, die nicht weiter bewiesen zu werden braucht, und die durch die verschiedenen Möglichkeiten und Abstufungen dieses gegenseitigen Verhältnisses in ihrem Wesen nicht geändert wird. Somit ist auch die Einbeziehung soziologischer Gesichtspunkte in die Erforschung künstlerischer Phänomene jedenfalls begründet. Nur fragt es sich, ob eine soziologisch eingestellte Kunstgeschichte noch Kunstgeschichte im eigentlichen Sinne des Wortes bleibt, und wenn ja, wie weit denn die Grenzen des soziologischen Problems in ihr reichen, vor allem aber, auf welche Fragen die Lösungen dieses Problems im Rahmen der Kunstgeschichte Antwort geben können. Dabei bleibt es selbstverständlich vorausgesetzt, dass sich die soziologische Kunstforschung nur mit dem gegenseitigen Verhältnis zwischen Kunst und Gesellschaft befassen, und dass alles rein individuell Schöpferische in der Kunst nicht ihr Gegenstand sein könne. Da nun das wesentlich Schöpferische im Kunstwerke dem Individuellen entspringt, liegt schon hierin eine starke Einengung der Möglichkeiten des soziologischen Problems.

Um die gegenseitigen Beziehungen zwischen dem künstlerischen Schaffen und der Gesellschaft feststellen zu können, können zweierlei Wege eingeschlagen werden; der erste führt von der Kunst zur Gesellschaft, der zweite von der Gesellschaft zur Kunst. Im ersten Falle bildet den Ausgangspunkt die Erörterung eines einzelnen Kunstwerkes, bzw. des Gesamtwerkes eines Künstlers; dabei muss selbstverständlich nicht nur das Soziale als wir-

kender und die Kunst als reagierender Teil untersucht werden, sondern muss ebenso auch die eigene soziale Aktivität der geschaffenen Kunst in ihrer Auswirkung berücksichtigt werden. Soll aber der Nachdruck gänzlich auf der sozialen Seite der Kunst liegen, so muss wohl auch der zweite Weg eingeschlagen werden, der von der Gesellschaft als aktivem Element im künstlerischen Schaffen zur Kunst führt; dabei bildet selbstverständlich den eigentlichen Gegenstand der Untersuchung nicht so sehr die Kunst selbst, als verschiedene Gesellschaftsgruppen in der Eigenschaft künstlerisch mitschaffender Faktoren. Zwecks leichter Sonderung der verschiedenen Möglichkeiten ist eine übersichtliche Gliederung der sozialen Gruppen und ihrer Eigenschaften notwendig, die den soziologischen Untersuchungen J. St. Bystron's entnommen wird; sie ist rein schematisch und verpflichtet zu gar keinen bindenden Schlussfolgerungen. Danach sollen alle soziale Gruppen nach folgenden Gesichtspunkten untersucht werden: 1) in ethnischer Beziehung, wobei die verschiedenen Bestandteile der Gruppe in Betracht kommen; 2) in Bezug auf die Erscheinungen der Gruppe im Raume (besonders Kolonisation und Migration); 3) hinsichtlich der gedanklichen Struktur und der intellektuellen Gemeinschaft, ihrer Entwicklung und ihrer Umbildungen; 4) betreffs ihrer sozialen Psychologie; 5) bezüglich ihrer Organisationsprobleme.

Auf Grund dieses Hilfsschemas, das die Gesichtspunkte freilich nur künstlich sondert, da sie ja in Wirklichkeit ineinander übergehen, werden nun die Funktionen der einzelnen Eigenschaften der sozialen Gruppen im künstlerischen Geschehen durch charakteristische Beispiele erläutert, wobei sich Folgendes ergibt.

Ethnischen Verschiedenheiten unter den Gruppen entsprechen Unterschiede in den Grundeinstellungen zum künstlerischen Schaffen und dessen Charakter. Damit ist ein zweites Merkmal aller ethnischen Gruppen eng verbunden, das mit ihren jeweiligen Differenzierungsstadien zusammenhängt und zwischen sonst verschiedenen Gruppen Brücken schlägt; je weniger sozial differenziert eine Gruppe ist, desto einheitlicher ist das Antlitz ihrer Kunst. Das Auftauchen ähnlicher sozialen Gestaltungen ruft ferner bei ethnisch verschiedenen Gruppen auch — wenigstens bis zu einem gewissen Grade — in ihrer Struktur ähnliche künstlerische Erscheinungen hervor. Andererseits ziehen ethnische

Umwandlungen im Rahmen einer Gruppe Veränderungen im Charakter ihrer Kunst nach sich, was besonders an der Kunst der grossen Übergangszeitalter (z. B. in der Spätantike und im frühen Mittelalter) nachgewiesen werden kann.

Nicht zu trennen vom ethnischen ist das geographische Moment, da jede Gruppe räumlich gebunden ist, dabei aber auch selbst Migrationen mitmachen oder fremde Gebiete kolonisieren kann. Der Grundcharakter des ursprünglichen Raumes ist nicht nur für Material und Technik (z. B. Holz- oder Steinarchitektur) bestimmend, sondern ruft auch gewisse psychische Anlagen hervor, welche in der Kunst ihren Niederschlag finden. Zugleich mit den Gruppen wandert auch ihre Kunst, wobei sie in neuen Gebieten sozialen Umschichtungen unterliegen kann. So ist z. B. der gesamte Problemkomplex der künstlerischen Beziehungen zwischen Ost und West, der den Zeitraum von den Anfängen der Kunst bis heute umfasst, bis zu einem gewissen Grade ein geographisch-sozial gefärbtes kunstgeschichtliches Problem. Dasselbe gilt von einer jeden künstlerischen Expansion, wie z. B. vom Anwachsen der griechischen Kunst bis zum Hellenismus und zur Spätantike und noch weiter bis zum Byzantinismus, — von jeder sogenannten Provinzkunst, von der Kunst der verschiedenen geistlichen Orden, von der Ausbreitung der italienischen Renaissancekunst in Europa u. s. w. Auch die Volkskunst gehört wenigstens zum Teile in dieses Kapitel. Es ist klar, dass die Erforschung solcher Erscheinungen ohne anthropogeographische Kriterien nicht auskommen kann.

Andererseits kann aber wohl nicht daran gezweifelt werden, dass die Beachtung sowohl der ethnischen als auch der geographischen Eigenschaften einer Gruppe in Bezug auf ihre Kunst doch nicht weiter als nur zur blossen Feststellung der Tatsachen und der Koinzidenz dieser Eigenschaften mit dem allgemeinen Charakter der Kunst führen könne. Wie verhält es sich mit den übrigen obenangeführten Gesichtspunkten?

Die gedankliche Struktur einer sozialen Gruppe offenbart sich in den verschiedensten Äusserungen, die im Grunde genommen zweierlei Formen annehmen können: in solchen, die mehr grundsätzlicher Art sind, und in weniger reingedanklichen, enger mit dem äusseren Leben verbundenen, die den Wiederhall der ersteren im Rahmen der praktischen Lebensbedingungen bilden.

Zählt man zu den ersteren allerlei Arten des intellektuellen Urteilens, Ideenrichtungen, religiöse Strömungen u. s. w., so gehört zu den letzteren alles das, wozu sich unter dem Einfluss der besonderen gedanklichen Struktur die Lebensformen umwandeln, also: Sitten, Mode, Geschmack, Religionsformen u. Ä. Um die Bedeutung derartiger Momente für die Kunst und für ihre Beurteilung hervorzuheben, genügt es wohl nur auf Einiges hinzuweisen. Es unterliegt z. B. keinem Zweifel, dass eine Gruppe mit einer Gedankenstruktur, welche der praelogischen Stufe angehört, in der Kunst etwas ganz anderes erblickt und anderes von ihr verlangt, als eine Gruppe mit rationalistischer gedanklicher Einstellung; folglich kann der ursprüngliche »Sinn« eines Kunstwerkes nur im Rahmen der eigenen Gruppe richtig erfasst werden und sind deshalb anderswo zwecks seiner »Deutung« die jeweiligen erwähnten Momente heranzuziehen. In der intellektuellen Gemeinschaft der Gruppe und ihrer praktischen Auswirkung fasst bis zu einem gewissen Grade auch alles, was mit dem lokalen und zeitlichen Kolorit in Verbindung steht.

Nicht weniger klar sind die Beziehungen der Kunst zu den beiden letztangeführten Gruppenzeichen: zu ihrer sozialen Psychologie und zu ihren Organisationsproblemen. Es dürfte wohl genügen, auf den Platz hinzuweisen, den in dieser Hinsicht in der Gruppe der Künstler und die Kunst einnehmen, ferner auf die Kunstkritik, Presse, Reklame u. Ä., sowie auch auf die wirtschaftlichen Grundlagen, auf die sozialen Lehren, den Klassenkampf miteingerechnet.

Es gibt somit keine soziale Erscheinung, die in irgendeiner Weise nicht mit der Kunst in Verbindung gebracht werden könnte. Es bleibt nur fraglich, welche Stellung das soziologische Problem in der Kunstgeschichte einnimmt. Denn die bisherigen Ausführungen bekräftigen ja vor allem das anfangs Gesagte, dass nämlich der eigentliche Gegenstand der soziologischen Fragestellung nicht der Künstler und auch nicht die Kunst als solche sei, sondern die soziale Gruppe als Trägerin bestimmter künstlerischer Erscheinungen, bzw. diese letzteren als Merkmale einer bestimmten Gruppe. Die künstlerischen Formen werden dabei nicht als etwas Eigenes, Autonomes angesehen, sondern nur unter dem Gesichtswinkel ihres Verhältnisses zur sozialen Gruppe, der sie angehören, betrachtet. Eine folgerichtig durchgeführte sozio-

logische Kunstgeschichte würde somit den Gruppenmenschen im Spiegel der historischen Entwicklung seiner künstlerischen Äusserungen zum Gegenstand haben. Dass eine derartig aufgefasste Einbeziehung des soziologischen Problems in die Erforschung der bildenden Kunst vollkommen berechtigt sei, dürfte wohl nicht angezweifelt werden. Anders wird jedoch die Antwort lauten, wenn die Frage gestellt wird, ob eine so aufgefasste Kunstgeschichte noch eigentliche Kunstgeschichte bleibe. Denn die Koinzidenz sozialer Erscheinungen mit bestimmten Kunstformen ist erstens nicht immer vorhanden, ferner hängt ihre Feststellung nur zu oft von subjektiven Interpretationen ab, und schliesslich erklärt sie ja gar nicht das wesentlich Künstlerische am Kunstwerk. Die Welt der künstlerischen Formen, die den eigentlichen Gegenstand der Kunstgeschichte — sei es in morphologischer, sei es in monographischer Erfassung — bilden, bleibt vom soziologischen Problem unberührt. Zwecks Deutung von heterogenen, ausserkünstlerischen Elementen der Kunstwerke muss dass Soziologische zwar unbedingt herangezogen werden und bildet wohl eines der wichtigsten methodischen Hilfsmittel der Forschung. Als Ganzes gehört aber die soziologische Betrachtung der Kunst nicht der Kunstgeschichte, sondern der allgemeinen Kulturgeschichte an, die die wechselseitigen Beziehungen zwischen den verschiedenen Geistesgebieten untersucht.

-
34. A. OBREŹBSKA: **Staropolski zaimek »wsztorunki, wściorunki«**. (*Le pronom vieux-polonais „wsztorunki, wściorunki“*). Présenté dans la séance du 1 décembre 1932.

Les tendances du langage à l'expressivité, ayant à leur disposition des procédés phonétiques, morphologiques et syntaxiques, se manifestent de façon continuelle, mais variée. Nées du besoin de redonner de la force à une valeur sémantique qui est en train de s'user, elles agissent avec plus ou moins d'énergie sur les différentes parties d'un système linguistique; ainsi, pour ne parler que de la morphologie, remarquons le jeu des particules prépositives et postpositives auprès des parties du discours, variables ou non, ou bien les suffixes expressifs, les suffixes d'élargissement etc., qui s'ajoutent aux mots fléchis (y compris les adverbes dénommatifs).

L'action de cette tendance se laisse constater au moment actuel, de même que pour le passé. Cette constatation n'est pas neuve, mais elle a une grande importance au point de vue de la méthode, surtout à l'analyse étymologique des pronoms et des adverbes. Leur histoire, en effet, se réduit à l'usure incessante du contenu de ces mots (quelquefois à leur abrègement formel, ex. les adverbes) et à l'action inverse, qui est de rehausser leur sens et de le mettre en valeur au moyen des éléments présuffixaux et suffixaux.

Le pronom vieux-polonais *wszornki*, *wściornki*, *wściornastki*, élargissement du slave commun *vsъ* (cf. *wsz-zytek*, *wsz-ystek* etc.), fournit une curieuse illustration de la tendance ci-mentionnée. Le Dictionnaire de Linde nous montre que ce mot était assez fréquent dans les textes du XVI^e et XVII^e s.; il avait le sens général de »wszystek« (= tout, entier), et dans son sens particulier comme »wszyscy djabli« (tous les diables) = *wciurności*, il s'est conservé jusqu'à la fin même du XVIII^e s. A côté de la forme vpol. *wściornastek* apparaissent: *wciornastek*, *w(ś)ciurnastek*, *wciorniąstek*, *wszczurnastek*, *wścior(n)ki*, *wciorki*, *wszornastek* (*wstornastek*), *wszornki*. Les formes les plus nombreuses et les mieux différenciées au point de vue étymologique se trouvent chez Leopolda (La Bible 1561, I^{ère} éd.), car on y rencontre 3 formes du type *wściornastek*, 2 du type *wściornki*, 4 de *wszornastek* (dans ce nombre 2 *wstornastek*) et 8 formes de *wszornki*.

Cette dernière, *wszornki*, n'est attestée que dans la première édition de la Bible, qui contient, on le sait, beaucoup de mots archaïques introuvables ailleurs. *Wściornki* se rencontre, en dehors de Leopolda, encore au XVII^e s.: une fois chez Żebrowski (*wściorki*) et une fois chez Otwinowski (*wciorki*). Plus tard nous ne le trouvons que dans les parlers populaires, sous la forme ou avec le sens altérés (ex. *wsiórko*, *wsiórno* »toujours« en Poznanie et en Lublinie, *wczórko* en Warmie, *wciurko* »à tout moment« en Augustovie et *ciurko* »combien« à Grybów — cf. Karłowicz, Dictionnaire des dialectes polonais). Ce relâchement de la relation avec le type de *w(ś)ciornastek*, *wciurności*, plus nombreux et dans les documents et dans les dialectes, suffirait à indiquer l'état de survivance ou de débris des formes *wszornki* et *wściornki*.

Le caractère archaïque de ces deux dernières formes permet d'y voir une structure étymologique plus primitive que ne l'a constaté M. Otrębski pour le mot *wściornki*, *wściornastek*. Selon cet

auteur (Przyczynki słowiańsko-litewskie, Wilno 1930, p. 17—25: Le pronom polonais *wszytek*), il y aurait dans *wściornastek* les suffixes *-astek* et *-orn-* (comme *-urn-* dans *koździurny*), ajoutés à *wszt-* qui alterne, comme degré faible (\Leftarrow **vsšt-*), avec le thème *wszyt-* (\Leftarrow **vsžit-*). Cette explication, possible pour *wściornastek* avec le suffixe à voyelle qui palatalise *t* en *ć*, n'est plus applicable à *wszornki*. Car nous serions obligés d'admettre ici l'alternance du suffixe premier *-or-*, dans *wszornki*, avec *-or-* \Leftarrow *-er-* dans *wściorn(ast)ki*. Une telle alternance existe, il est vrai, en polonais, mais limitée à une catégorie grammaticale nettement définie, savoir dans les noms de nombre collectifs, tels que *czworo*, vpol. *cztworo*, *kilkoro*, *pięcioro*, *dziesięcioro* etc. (cf. vsl. *četverz* : *četvorz*, *pęterz* : *pętorz* etc.). Ce suffixe formait en v. polonais des adjectifs dérivés de noms de nombre, ex. *pięciorzy*, *czwiorzy* (dans le sens de »czworaki«, cf. Łoś, Gram. II. 43); Knapski cite même dans son Thesaurus (1621) *tylkory* »si multiple, tantupulus, totiplex« (Linde), formé par analogie à **četvorz* (*-erz*) (Doroszewski, Pr. Filol. XV 2, 294). Les noms de nombre de ce type-là font un groupe sémantique étroit et leur relation avec la forme *wszornki* semble peu probable, surtout en présence de *tylkory* qui a bien gardé son sens numérique encore au XVII^e s.

L'auteur élimine aussi le suffixe nominal *-or-* (cf. les substantifs *stepor*, *indor*, *sikora*), très rare, souvent incertain, non lié au point de vue de structure avec le pronom en question; elle élimine aussi la contrepartie palatale de *-or-*, le suffixe *-er-* \Rightarrow *-or-*, peu productif en polonais (*gąsior*, *kaczor*, *szczypior*). Il ne semble pas qu'en dehors du prétendu *-orn-* dans *wściornastki* ils aient donné des suffixes d'adjectifs du type *-orny*, *-ornny*. Au contraire, le suffixe adjectival *-urnny*, *-urnny* (cf. les pronoms vpol. *jedurnny*, *koździurnny* chez Leopolda) pouvait bien se modéler sur les suffixes nominaux *-ur*, *-ura*, *-ura* plus vivants et à sens plus net (p. ex. la nuance péjorative) que le suffixe *-or-*, *-or-*. C'est ce type-là qui a pu exercer une influence sur le pronom *wściornastek*, mais une influence tardive et tout à fait secondaire, comme p. ex. les formations *wszyściurnny*, *wszyściurnneńki*, ou bien, peut-être, comme *ur* au lieu de *or* dans *wściornastek* (déjà chez Leopolda), *wciurności* etc.; cependant, dans ce dernier cas, cela aurait pu n'être qu'un processus purement phonétique: *o* \Rightarrow *ó* devant *r*, comme dans *który*, *wtóry*, *góra*.

Afin de sortir de ces difficultés étymologiques et sémantiques, on pourrait diviser le mot *wsztorunki* en *wsz-tor-n-k-i* (← **v̥s-tor-(i)n-zk-*); en ce cas les suffixes **-in-* et **-zk-* s'expriment tout naturellement; seul le suffixe *-tor-* demande quelques éclaircissements. L'auteur le réunit avec le suffixe i.-e. **-t(e)r-o* qui apparaît dans plusieurs langues i.-e. comme élément de formation auprès des thèmes pronominaux. Nous avons ce suffixe en polonais dans *który* et *wtóry* (vsl. *kotoryjъ, vtorъ*). Quelques exemples des autres langues i.-e. sont cités en guise d'illustration: v. indien *katará-s*, lit. *katràs*, v. ind. *yatará-s*, gr. *ἄτερος* »lequel des deux«, lat. *citer*; lat. *cēterum* (← *ce-etero-*), v. slave *jeterъ* »aliquis«, plur. »quelques uns« (»certains«), τινές; v. ind. *antará-s*, v.h.all. *andar*, lit. *añtras*, lat. *alter*; att. *ἕτερος* »l'un des deux, l'autre«; gr. *μηδέτερος* (= *μηδείς*); gr. *ἡμέτερος, ὑμέτερος*; lat. *noster, vester* etc. (Brugmann, Grundriss II 1, 326).

Le matériel cité dessus est évidemment suffisant pour appuyer la possibilité de la même origine de *-tor-* dans *wsztorunki*. Le côté sémantique n'y fait pas d'obstacle non plus, est-ce pour le sens de préférence »l'un des deux, l'autre, un autre«, où l'on pourrait ranger aussi *wsztorunki*, est-ce pour le rôle seul d'élément structural ajouté aux pronoms pour plus d'expression. Sur ce dernier fond *wsztorunki* s'explique le plus aisément, cf. les mots à sens identique: gr. *μηδείς—μηδέτερος*, lat. *alius—alter* ou bien l'indéterminé v. sl. *jeterъ*, le peu clair lat. *vester, noster* etc.

L'étymologie de *-tor-*, établie de cette façon dans *wsztorunki*, devrait entraîner l'explication de *wściorunki* comme une alternance apophonique des suffixes *-ter-*: *-tor-*, attestée par l'existence de *kotoryjъ* à côté de *kotoryjъ* dans le v. slave. Ce n'est qu'après la différenciation dialectale des langues slaves que cette alternance s'est généralisée dans les langues particulières tantôt selon le type de *-tor-*, tantôt selon *-ter-*. Le serbo-croate, le bulg. et le pol. ont généralisé *-tor-* (s. *utorak*, bg. *emopu*, rus. *коморүү, емopoў*, pol. *który, wtóry*); le tchèque — *-ter-* (*ķterý, úterý, vtch. ňeterý* ← **ne-jeterъ*- Gebauer, H. MI. IV, 266). L'existence de *-ter-* à côté de *-tor-* en pol. *wsztorunki*: *wściorunki* serait alors une déviation quant à la répartition géographique de ces suffixes, ou bien ce serait quelque fléchissement de passage entre l'état tchèque et les tendances du polonais.

On ne peut établir pour les deux mots qu'une très vague

chronologie. Admettre l'époque du slave commun pour ces faits est impossible vu l'absence totale des données prépolonaises. La plus probable cependant est la période préhistorique du polonais, lorsque les suffixes *-ter-*, *-tor-* étaient encore sentis comme des éléments de formation et les tendances étymologiques se concrétisaient déjà. Car il est utile de remarquer que la tendance à l'élargissement suffixal du pronom *vsst* caractérise fortement le slave occidental (le pol., le tch.); cela pourrait servir de preuve indirecte en faveur de l'origine prépolonaise de *wsztoruki*.

-
35. OESTERREICHER H.: **Staropolski nowotwór: nom.-acc. dual »occa«.** (*Une innovation du vieux polonais: nom.-acc. dual »occa«.*)
Présenté dans la séance du 1 décembre 1932.

La forme traditionnelle du duel s'est le plus longtemps maintenue et avec le plus de régularité dans les noms des parties paires du corps. Le mot polonais (et du slave commun) *oczy* a aussi une forme très ancienne, car ce duel appartient selon toute vraisemblance au thème consonantique neutre pré-indo-eur. *ok** (cf. Hujer, *Slovanská deklinace jmenná*, 86-7; Meillet, *Le slave commun*, 365). Au contraire, le singulier et de rares pluriels se forment déjà en slave du thème en *-es-*: *očes-*.

Mais en polonais on ne trouve aucune trace du thème en *-es-*; une forme **oczosa* n'est attestée ni dans le vieux polonais, ni dans les dialectes. Le singulier polonais est basé sur le thème *ok-*: *oka*, *oku*, *okiem...* Il en est de même pour le pluriel: *oka*, *okami...*, à ceci près que ces formes n'indiquent plus, depuis longtemps, l'organe de la vue mais seulement les ouvertures ou les mailles d'un filet etc. Ainsi: *Rethe... debent habere... XIII oculos, wlg. na cztyr-nacze ok*, l'an 1416, *Le livre de la province de Czersk*, p. 77. C'est aux faits complètement isolés qu'appartient l'exemple suivant chez Biernat de Lublin (*Bibl. des Écriv. Pol., Acad. Pol. des Sc. et Lett. N° 55, p. 261*): *Argus..., który tysiąc ok w sobie miał* [*Argus... à mille ok*].

Les plus fréquents sont, il va sans dire, les duels: *oczy*, *oczcu*, *oczyma*, et il ne faut point oublier qu'ils n'avaient en vieux polonais que le sens exact du duel, c'est-à-dire que la forme et la fonction du mot se recouvraient complètement. On n'essayait ja-

mais d'employer ces mots en fonction du pluriel: là où le sens précis l'exigeait, on se servait d'une forme du pluriel. Mais *oka*, ayant suivi une évolution sémantique différente, ne se prêtait pas à l'emploi, on a donc créé de nouveaux pluriels en partant du thème duel *ocz-*. Ainsi, nous trouvons déjà en 1444 le datif pl. »wnatrznym *oczom* — oculis mentalibus« (Mém. de la classe de philol. de l'Ac. Pol. des Sc. et des Lett. XXIII 306). Ensuite le gén. »siedm *oczy*« dans la Bible de Leopolda (1561) Apoc. 5, 60; le gén. *ocz* Explication pieuse de l'hymne Salve Regina environ 1540, Prace Filologiczne III 295; le gén. *ocz* Satorius, Polonicae grammaticae institutio (1561) 63; l'instr. *oczmi* Andr. Kochanowski, Aeneida (1590) 224, le loc. na *oczoch* dans les sermons de Paterek (le début du XVI^e s.) 61 v. et 62 v.; le loc. *w oczach* chez Glaber (Bibl. des Écriv. Pol., Ac. Pol. des Sc. et Lett. N^o 28, p. 18); (cf. aussi Łoś, Gram. pol. III 128—30). En un mot, on se servait selon le besoin du duel *oczu*, *oczyma* ou du plur. *ocz*, *oczom*, *oczami*, *oczach*.

La seule forme qui réunissait les deux fonctions (le pluriel et le duel) c'était le nom.-acc. *oczy*. Plus encore, c'était une forme si peu expressive comme duel et si exceptionnelle, qu'elle prit bientôt la valeur exclusive du pluriel, ce qui n'était plus difficile en présence de la formation des cas obliques *ócz*, *oczom*, *oczami*. Mais ce fait ayant eu lieu au moment où la catégorie du duel était encore vivante, il n'est pas étonnant qu'on ait cherché une autre forme plus apte à exprimer le duel; on l'a trouvée dans le nom.-acc. *oce*, plus »régulier« et mieux adapté au singulier *oko*

Nous rencontrons cette forme p. ex. en 1535 chez Glaber: *dwie oce* l. c., p. 18 et 25. En 1572 dans la Bible de Budny: *dwie oce*, Math. 18, 9. Satorius l. c. donne tout simplement comme norme: *jedno oko*, *dwie oce* D 2 r.; *obie oce*, *obu oczu*, *obimá* *oczymá* E 8 r.

Ce duel-là se rencontre et plus tard, mais il ne désigne plus 'les deux yeux' *sensu stricto*. On lit en 1584 chez Cygański le précepte suivant pour la construction d'un fifre qui pourrait imiter la voix du mâle de la caille: »Piszczalkę masz mieć łabęcią..., a tam masz w niej przewiercieć dwie *oce* podle siebie« (Bibl. des Écriv. Pol., Acad. Pol. des Sc. et Lett. N^o 64, p. 265). [Tu n'a qu'à prendre un tibia de cigne... perfore-y deux *oce* l'un à côté de l'autre]. Il s'agit donc ici des trous dans la flûte, ce qui s'ac-

corde parfaitement avec le développement sémantique du pluriel *oka*. Quand à Mesgnien (*Grammatica... Polonicae linguae*, 1649 p. 41) il affirme très nettement: »*dualis dwie oce inuenitur, sed non significat duo oculi, sed potiùs duo puncta*«.

Cela n'a néanmoins pas empêché Mickiewicz d'écrire dans *Żywila* (1819): »*wdzięczne oce otwierając cudowała się mocno*« [elle s'étonnait fort en ouvrant ses *oce* charmants]. De même, d'après la gracieuse indication de Monsieur le professeur H. Gaertner, Żeromski dans *Powieść o Udałym Walgierzu* (Le roman de Walter le Brave, Varsovie 1906, p. 16.): »*obie oce moje sięgają... za niezmierzone góry*«. [Les regards de mes deux *oce* se portent... au delà des monts démesurés].

Le matériel présenté ci-dessus prouve que *oce* n'est pas d'une rareté toute particulière. On pourrait s'étonner de ne pas le voir pénétrer dans les récents manuels de grammaire historique du polonais, tandis qu'il est connu des vieux grammairiens, cité dans les dictionnaires (Cnapius, Linde) et même très volontiers employé par des écrivains modernes archaisants. La Grammaire de Kryński ne le mentionne pas; Łoś cite, il est vrai, dans sa Grammaire (III 82) d'après Cygański *przewiercić dwie oce*, mais ce n'est qu'un seul des nombreux exemples du duel tel que *dwie lecie* ou *dwie mieście* etc.; il consacre, bientôt après, environ trois pages (128--30) à *oczy, uszy* etc. sans pourtant rappeler notre innovation.

Cependant cette forme mérite bien une attention, d'abord pour elle-même, ensuite parce qu'elle permet d'établir l'époque où le nom.-acc. *oczy* a pris le sens du pluriel. Ce n'est probablement arrivé que vers la fin du XV^e s. Mais d'autres cas de la flexion (*oczcu, oczyma*) ont longtemps conservé le sens propre du duel, peut-être jusqu'à l'extinction complète du duel dans le polonais littéraire (plus ou moins la fin du XVII^e s.). Ils sont alors devenus des formes »régulières« et »plus correctes« du génitif et de l'instrumental pluriels, en étouffant — au moins dans la langue savante du XIX^e s. — les vieilles formes, du XVI^e s., *ocz* et *oczami*.

36. PRZYCHOCKI G. **Kunst metryczny i liryczny w tragedjach Seneki.**
(Die metrische und lyrische Kunst in den Tragödien Senecas).
 Présenté dans la séance du 19 décembre 1932.

Im Zusammenhang mit seinen Arbeiten über die Geschichte der römischen Tragödie (vgl. Bulletin de l' Académie Polonaise des Sciences et des Lettres 1930, 196—197, 1931, 210—214) berichtet der Verfasser über seine Untersuchungen zur Metrik und Lyrik der Tragödien Senecas. Es werden sämtliche Versmasse besprochen, wobei neue Gesichtspunkte für die Beurteilung der Dramaturgie Senecas gewonnen werden. So zeigt sich z. B., dass der jambische Trimeter Senecas einige Merkmale aufweist, die, von dem Gebrauch der griechischen Tragiker stark abweichend, teils als Fortsetzung der Verstechnik der alten römischen Tragödie, teils als Senecas Eigentümlichkeit zu beurteilen sind. Ebenso scheint Senecas Gebrauch der Anapäste (durchwegs Monometer, ohne Paroemiacus) viel Individuelles aufzuweisen, es wäre denn, dass Seneca seine diesbezüglichen Muster schon bei den Tragikern der Kaiserzeit gefunden hat. Seine daktylischen Tetrameter, die vielleicht Alkmanische Technik aufweisen, stammen nicht von Horaz — wie sonst behauptet wird — sondern vielmehr von den alten römischen Tragikern, wobei, als Bindeglied, auch die Manier der römischen Tragiker der Kaiserzeit angesehen werden kann. Im Zusammenhang mit Senecas Verstechnik werden neue Ansätze zur Beurteilung der Chronologie und Echtheitsfrage einiger Tragödien gewonnen. Die Untersuchung der Chorstechnik Senecas führt u. A. zu der Feststellung, dass Senecas Chorgebrauch ziemlich genau den Horazischen Kategorien (Ep. ad Pis. 196—201) entspricht, aber es ist ein Irrtum, wenn Horaz in diesen Kategorien die Merkmale einer Beteiligung des Chores an der Handlung sieht (v. 194: *actoris partis* = τὸν χορὸν ἕνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν Arist. Π. ποιητ. 18). An der Hand der festgesetzten Chronologie einzelner Tragödien zeigt der Verfasser die Entwicklungslinie der Chorstechnik Senecas, und zwar von einer gewissen Teilnahme an der Handlung des Stückes bis zur völligen Loslösung von derselben (ἐμβόλιμα). Die Senecaschen Chorgesänge sind sehr oft als selbständige, wertvolle Gedichte aufzufassen, die, grösstenteils persönliche Anschauungen und Stimmungen Senecas widerspiegelnd, als die einzigen in die-

ser Epoche und überhaupt die letzten Triebe der heidnisch-römischen, subjektiven Lyrik zu beurteilen sind.

37. RUBCZYŃSKI W.: **Emocjonalizm i intelektualizm w etyce. (*L'émotionnalisme et l'intellectualisme dans la morale*)**. Présenté dans la séance du 21 novembre 1932.

Je me propose d'éclaircir le rapport étroit entre le développement intellectuel et l'expansion ainsi que l'intensification de la sympathie. Les objections que dans sa récente publication »Moral Relativity« M^r Westermarck a soulevées contre la possibilité d'un fondement scientifique de la morale, manquent de force convaincante. Il n'a pas réussi en particulier à renverser la valeur objective de l'harmonie de la vie émotionnelle et intellectuelle, idée, à laquelle se sont ralliés M^r Hobhouse et Eugène Rignano puis moi-même, indépendamment de ces auteurs. (Voir mon »Précis de morale« [*»Zarys Etyki«*], publié en 1916 par l'Académie des Sciences de Cracovie). D'après la morale relativiste de M^r Westermarck, tous les jugements sur la valeur de la conduite humaine et après tout les jugements sur les décisions de la volonté, sont des produits nécessaires des émotions, qui s'entrecroisent et s'amalgament. Elles sont renforcées ou atténuées les unes par les autres, sans qu'il soit possible de prévoir en bonne logique, quelle direction raisonnable et satisfaisant aux besoins les plus vitaux et les plus constants de l'humanité, prendra l'évolution des idées morales du monde civilisé. En reconnaissant l'influence, quoique secondaire, des facteurs intellectuels sur les évaluations des façons d'agir, M^r Westermarck a attribué un rôle trop important aux émotions malveillantes (»anger emotions«) par rapport aux émotions bienveillantes (»kindly emotions«) et aux impulsions qui tendent à la conservation de la collectivité et de l'individu, respectivement visent à la restauration ou à l'augmentation de la puissance de l'une et de l'autre. Parmi ces différentes émotions ce sont celles, dont les manifestations peuvent être interprétées par la bienveillance, qui mènent à la »volonté d'harmonie« que, dans ses »Leçons de sociologie sur l'évolution des valeurs«, M^r Bouglé identifie avec la raison se développant dans l'histoire et qu'il considère comme inséparable du

progrès de l'esprit scientifique. C'est aussi une des »Dernières Pensées« de Henri Poincaré, que la science est moralement saine. Les efforts intellectuels poursuivant méthodiquement la connaissance objective et synthétique, sont qualitativement les plus proches des courants de sympathie, qui inclinent les hommes, à s'entr'aider et à se défendre mutuellement contre un péril commun, tandis que la colère et les rancunes sont des faits dérivés. Les individus et les groupes sont irrités après avoir appris, que quelqu'un les empêche ou contrarie dans l'accomplissement de leurs désirs, ou les accable de souffrances et de dommages. Chaque irritation et en conséquence toutes les haines et les désirs de se venger, sont suscités par quelques faits particuliers. C'est en vain qu'on essaierait de justifier une thèse générale en faveur de l'utilité universelle de la conduite dictée par ces émotions. Au contraire l'observateur impartial tel que l'a conçu Adam Smith, constate la réalisation d'une valeur morale objective toutes les fois, que les ennemis d'hier se sont réconciliés sincèrement, sans pression extérieure et sans l'arrière-pensée de s'enrichir ensemble aux dépens des autres personnes ou groupes.

A la longue on ne peut envisager que deux espèces durables de symbiose humaine, à savoir: une lutte inexorable pour l'existence, accompagnée d'alliances passagères, dont les motifs consistent en certains intérêts communs, considérés comme plus ou moins permanents, ou bien une coopération universelle, animée de l'espoir que les aspirations les plus essentielles et les besoins les plus pressants de l'humanité entière s'accorderont de mieux en mieux, grâce au développement et au rayonnement des émotions altruistes et aux progrès de la prévision scientifique. A l'opinion, suivant laquelle les efforts sérieux de l'intelligence humaine sont sans exception des instruments ou des armes dans le combat pour la prospérité économique et biologique qui élimine les rivaux, s'oppose diamétralement une autre théorie, qui avec Mr Spai er et ses anciens précurseurs, donne à la raison l'épithète glorieuse de »libératrice«, ce qui signifie que c'est par l'action intellectuelle vive, claire et compréhensive, qu'on devient capable de dominer ses émotions et de restreindre leurs impulsions, qui entraînent la destruction du bonheur d'autrui.

Une campagne contre la morale relativiste, à la hauteur des exigences d'une méthode scientifique, a été inaugurée en Pologne

déjà en 1895 par le prof. Twardowski dans son essai sur »La morale et la théorie de l'évolution«. Cet auteur démontre que le dilemme entre cette théorie et la morale absolue disparaît, lorsqu'on considère, qu'il n'y a chez les primitifs, que des germes de sentiments pas encore suffisamment développés, pour qu'ils puissent exercer une influence appréciable sur la conduite, sur son évaluation et sur les idées du bien et du mal dans les moeurs. Il a démasqué ensuite le paralogisme des prétendues vérités relatives (1900); enfin dans une conférence faite en janvier 1907, il a formulé le but principal de la morale scientifique, qui consiste, suivant lui, dans la recherche des conditions, dans lesquelles les tendances et les actions humaines sont les moins contradictoires et entrent le moins en collision. Son disciple, le regretté Dr. Charles Frenkel dans ses investigations subtiles intitulées »La Notion de la Morale« (»O pojęciu moralności« 1927), chez les sociétés civilisées, aboutit au résultat, que les jugements de valeur ne sont libres d'inconséquences, voire même d'absurde, que s'ils reconnaissent comme moralement »bonnes« en premier lieu les résolutions d'agir, nées d'un effort désintéressé, exemptes de partialité et de désirs malveillants de nuire à quelqu'un. Il réfute l'opinion, qu'un sentiment comme tel, sans intervention de l'acte intellectuel tendant à s'informer sur une situation (Frenkel parle d'»objet«), puisse décider de la qualification morale d'une certaine conduite. Néanmoins, lorsqu'on tient compte de la réalité, on voit que les impératifs rigoureux de la raison pratique et d'autant plus les normes abstraites, sont inefficaces, si les émotions bienveillantes et le sentiment de dignité personnelle font défaut. Ceux qui savent éveiller l'enthousiasme pour les vertus héroïques, obtiennent des résultats auxquels ne pourraient rêver les purs raisonneurs. Certes les expériences économiques nous apprennent, que les intérêts des diverses classes, des nations et des États sont intimement liés, qu'il y a une interdépendance frappante entre leurs misères et leurs crises. Cependant pour que les hommes puissent commencer à se sentir membres d'une grande collectivité embrassant le genre humain, il fallait être ravi par l'attrait de personnalités donnant l'exemple de dévouements sublimes, dont parle M^r Bergson, qui aperçoit dans cet attrait une voie conduisant à la morale »ouverte« et à la religion »dynamique«.

La façon universaliste de penser qu'inaugurèrent en Pologne

le prof. W. L. Jaworski, en Autriche le prof. Spann, en Angleterre le prof. Sorley, complète le fondement et les conséquences d'une morale scientifique, qui affirme la valeur objective d'un système harmonieux des buts et des moyens. Ceux-ci doivent être subordonnés aux conditions du développement de l'esprit par le fait d'accompagner mutuellement les efforts intellectuels et les émotions bienveillantes. C'est parce que l'universalisme (en d'autres termes l'holisme de Mr Smutts ou le totalisme de Mr Bauto et du Dr Garski) accentue la priorité du tout sur les parties dans les relations sociales et vitales et qu'il s'appuie sur les suppositions néovitalistes de Mr Driesch et autres, qu'il affirme la supériorité des valeurs les plus compréhensives.

Dans la vision naturaliste de la réalité psychophysique et sociale, les phénomènes d'un caractère agressif passent pour être inévitables, voire même utiles dans l'universel »struggle for life«. On admet qu'une conduite brutale et la fraude accélèrent la disparition des sociétés et des individus plus faibles, arriérés, moins résistants et on se croit en droit de prédire la victoire du rival le plus digne. On a assez de motifs raisonnables aujourd'hui pour s'affranchir de pareilles illusions. Les victimes des agresseurs ne se sont point montrées moins dignes de vivre, ni moins aptes à faire avancer la culture de l'Esprit. L'harmonie des efforts de l'humanité ne saurait être réalisée que par l'atmosphère spirituelle, qui admet la croyance métaphysique à la source commune des émotions bienveillantes et de la vie intellectuelle dans l'Être suprême et parfait.

-
38. SINKO T.: *Dookoła „Poganki“ N. Zmichowskiej. (Autour de „La Païenne“ de Narcisse Zmichowska)*. Présenté dans la séance du 10 octobre 1932.

Le roman que Narcisse Zmichowska composa en 1846 à l'âge de 27 ans, fait dans la littérature polonaise l'impression d'une oeuvre exotique, grâce surtout au couple d'amoureux, travestis à la manière classique en Aspasia et Alcibiade. Le peintre Cyprien, auquel nous devons cette métamorphose, proclame des théories sur le culte de la beauté et de la sensualité, théories qui permettent plutôt de l'appeler païen lui-même, que de considérer comme

païenne la maîtresse de Benjamin. Lorsqu'on a comparé les idées-maîtresses de cet immoralisme esthétique avec les théories païennes qu'énonce le chevalier d'Albert, le héros de *M^{me} de Maupin* qui parut en 1835, on ne peut avoir de doutes sur les origines du paganisme de Cyprien. Quant aux prémisses sur lesquelles repose le paganisme de Gautier, il faut les chercher dans les romans antiques de Wieland, qui se combinent avec le retour à l'art et à la sagesse des anciens en France depuis la moitié du XVIII-e siècle, comme on les trouve dans les oeuvres néo-helléniques de Schiller (*Die Götter Griechenland's*) et surtout dans les romans „immoralistes“ de Heine et de Fr. Schlegel. Dans une fantasmagorie classico-romantique qui parut en 1827 sous le titre d'„Hélène“, le vieux Goethe a saisi et compris à sa manière l'idéal classique et romantique à la fois que devait incarner l'homme harmonieux préconisé par toutes ces oeuvres. La beauté du corps et l'harmonie entre le développement spirituel d'une part, et la santé, la force ainsi que le développement physique complet de l'autre, sont ici à la base de l'amour. Le type que représente la blonde et plantureuse Hélène, s'accorde avec l'idéal de beauté qu'imposa la Vénus de Milo, découverte en 1820.

Au moment où Goethe faisait épouser la classique Hélène par le Faust gothique, les romantiques français »inauguraient l'art gothique sur les ruines du Parthénon«, ainsi que le disait l'un d'eux, aussi les enthousiasmes grecs de Musset sont-ils purement théoriques, et les motifs grecs proviennent-ils de seconde main chez de Vigny. Gautier apercevait dans la personne de Théodore de Banville (*Cariatides* 1842) le restaurateur du culte de l'antiquité que les romantiques français avaient négligé. Il disait de lui que comme Goethe avait introduit la blanche Tyn-daride dans la sombre résidence féodale, de même de Banville a placé le cortège des dieux antiques dans le château romantique. Le fait que de Banville prêchait la doctrine suivant laquelle le poète doit instruire les hommes sur la noblesse de tous les instincts et sur le droit de jouir de tout bonheur terrestre, a cependant plus d'importance que l'emploi de motifs grecs. Ces idées, tellement proches des principes dont s'inspirait la »Sturm und Drang-Periode« en Allemagne, étaient d'autant plus sympathiques au futur auteur des »Emaux et camées« (1852), qu'il les mettait lui-même en 1835 dans la bouche de d'Albert et de M^{me} de

Maupin, laquelle entourait de tendresse aussi bien son amie que son ami.

Le d'Albert de Gautier apprit l'immoralisme esthétique au Cyprien de Narcisse Żmichowska. D'après Faleński dont le témoignage n'avait pas été pris en considération jusqu'à présent, le modèle de Cyprien, soit Janusz, le frère de la poétesse, était tombé victime des »Saturnales« qu'on célébrait à Varsovie pendant les premières années de la période comprise entre 1830 et 1840, aussi voit-on régner une atmosphère de »Saturnales« au château d'Aspasie. Le vieux roman de Wieland, intitulé »Agathon« (1765), dont une traduction polonaise de J. Warakomski parut à Wilno en 1844, précisément au moment où la poétesse commençait à composer »La Païenne«, était la source à laquelle N. Żmichowska puisait des renseignements sur l'Aspasie grecque. Alcibiade, qui dans le roman allemand se montre mécontent de la jeune fille qui servait de modèle d'après lequel on exécutait le tableau représentant Danaé qu'il avait commandé, l'envoie à la cour d'Aspasie. Là elle devait finir de se développer physiquement, prendre conscience de son sexe et poser ensuite pour Danaé. C'est de là que provient le motif de la préparation de Benjamin à devenir Alcibiades grâce à l'amour malheureux pour Aspasie. Certains traits d'Alcibiade, égoïste en amour, entrèrent également dans la physionomie de l'Aspasie polonaise. »La Païenne« polonaise parue en 1846, termine par conséquent la longue chaîne que forment les phases successives de l'évolution littéraire, dont le premier chaînon est représenté par l'»Agathon« de Wieland, tandis que »Mlle de Maupin« de Gautier correspond au dernier.

Les regrets qu'inspiraient à Cyprien le paganisme et son idéal de la femme, n'étaient chez N. Żmichowska, comme d'ailleurs en général en Pologne, qu'un phénomène pour ainsi dire accidentel et isolé. Les regrets étaient cependant sincères dans d'autres sociétés. Le Faust de Goethe voudrait posséder l'Hélène classique à l'instar du docteur Faust historique dont »L'Histoire« nous dit qu'il évoqua Hélène et la fit voir aux étudiants réunis chez lui. Ils le prièrent de répéter la séance, afin qu'ils puissent faire venir un peintre pour faire son portrait. Faust refusa, cependant il fit peindre ce portrait par un peintre demeuré inconnu. Quoiqu'il en soit, les peintres allemands du XVI-e siècle représentaient leurs Vénus sous les traits des femmes aussi laides que vul-

gaires que nous connaissons par les tableaux de Lucas Cranach et d'Albert Dürer. Quel contraste avec les »royales« nudités du Titien, du Corrège et de Véronèse! Elles sont une preuve que les Italiennes de la Renaissance se rapprochaient de l'idéal classique rêvé, apporté en France à la suite des expéditions de François I-er. Il s'y est maintenu jusqu'au commencement du XVIII-e siècle pour céder la place aux femmes de Boucher d'une beauté moins sculpturale, puis aux figurines de porcelaine style rococo, dont l'esprit exubérant animant leurs traits, compensait des formes rien moins qu'opulentes.

La Révolution, l'Empire et la Restauration remirent à la mode grâce au néo-hellénisme la beauté sculpturale dont on vit la plus parfaite incarnation dans la Vénus de Milo. »La Païenne« de Narcisse Żmichowska est une blonde plantureuse, dont les »yeux de pierre« indiquent les rapports avec la sculpture. Grâce aux *Carmina vagorum*, le moyen âge connaît Hélène qu'il considère comme la plus belle des femmes, cependant Vénus qui détient Tannhäuser au Venusberg, passe pour un démon et pour l'incarnation de la tentation par les sens. Comme jadis Odysseus l'a fait avec Calypso et Circé, de même Tannhäuser brise les chaînes dont l'avait chargé Vénus, pour retrouver sa légitime épouse. Ces déesses symbolisent l'amour sensuel qui contraste avec l'amour idéal, céleste, que représente dans le Tannhäuser de Wagner Elisabeth, substitution de la Madonne, tout comme la Gretchen de la II-e partie de Faust. Ces deux exemples de héros sauvés des embûches de tentatrices, suffisent à prouver la nécessité de compléter la »Païenne« de Narcisse Żmichowska par la »Chrétienne« qu'elle se proposait d'écrire. Qui sait si Benjamin qui se considérait comme un cadavre vivant, n'aurait pas ressuscité dans un amour paradisiaque? Une solution différente aurait encore été possible; en effet, on aurait pu y arriver en privant de sensualité une autre femme représentant la volupté ou en spiritualisant la beauté. Nous la trouvons au seuil du christianisme, dans la légende sur Simon le Magicien qui nous a été transmise par les »Clémentines« au commencement du II-e siècle. Ici la femme du magicien ne tente plus par l'attrait sensuel, au contraire d'après la légende elle séduit par sa sagesse grecque ou céleste: »Car Simon a fait descendre Hélène des hauteurs célestes sur la terre, en qualité de toute-puissante inauguratrice de l'Essence et de la Sagesse«.

Nous avons déjà affaire ici à l'expression cosmique de «l'éternel féminin» qui, par ses belles incarnations, éveille la langueur des mortels.

Considérée de ce point de vue, «La Païenne» de Narcisse Żmichowska est le développement inconscient du problème aussi ancien que la lutte du spiritualisme contre le sensualisme, le conflit entre l'ascétisme et l'hédonisme, le Christianisme et le paganisme.

Le travail ici résumé est un chapitre d'une plus ample étude qui paraîtra à Léopold sous le titre: «Polskie hellenika w literaturze XIX i XX wieku» («Les sujets helléniques dans la littérature polonaise du XIX-e et du XX-e siècle»).

39. STERNBACH L.: *Paremjografja polska XVII wieku. (La Parémiographie polonaise du XVII^e siècle)*. Présenté dans la séance du 10 octobre 1932.

En examinant le rapport entre les proverbes polonais et la parémiographie classique, l'auteur s'est aperçu que les modèles originaux n'étaient très souvent pas des proverbes antiques, mais bien des textes provenant du moyen âge, qui altéraient plus d'une fois le sens des sentences transmises par les auteurs de l'antiquité. Érasme de Rotterdam et ses continuateurs, qui tâchaient en premier lieu de reproduire la tradition antique, exercèrent une grande influence sur les milieux cultivés. Quant aux classes qui n'avaient pas d'instruction supérieure, elles puisaient leur connaissances surtout dans les vers latins du moyen âge qui encourageaient de leur côté à assimiler les modèles étrangers et à les introduire dans la langue maternelle. Nous comprenons dès lors pourquoi de nombreux gnomes reviennent dans beaucoup de langues et nous aboutissons à la conclusion que lorsqu'il s'agit de traiter scientifiquement les problèmes parémiologiques, il importe d'appliquer à tous les proverbes européens une méthode consistant à séparer exactement les influences médiévales de celles émanant de l'antiquité. Cette méthode ne nous affranchit pas, bien entendu, de l'obligation d'étudier, dans quelle mesure et jusqu'à quel point différents vers du moyen âge ayant servi de modèles à nos proverbes, sont en rapport avec des sources classiques.

Si nous demandons quelle était l'attitude des parémi-

raphes polonais du XVII-e siècle en ce qui concerne le postulat énoncé ci-dessus; nous ne pouvons donner à cette question qu'une réponse tout à fait inattendue. Salomon Rysiński qui de l'avis des spécialistes dans ce domaine de recherches, n'était qu'un dilettante guidé „par la curiosité d'un compilateur et le goût pour la langue“ (*Bystron*), fut le seul de nos parémiographes qui eût tenu compte de la littérature médiévale en commentant les textes polonais, de sorte qu'il réunit une ample collection de proverbes.

L'auteur démontre par une série d'exemples, combien la recherche de parallèles pareils est instructive, et attire l'attention sur différents problèmes qui nécessitent une grande prudence, toutes les fois qu'il faut compter avec de fortes variantes du texte. Ainsi p. ex. Rysiński compare le proverbe: „Le pauvre se sent mieux lorsqu'il n'est pas seul“ (VIII 72, p. 142 dans l'édition Wójcicki) avec la sentence latine: „Gaudium est miseris socios habere poenarum“ tandis que Knapjusz (457) dit: „Vulgaris versiculus est: gaudia sunt miseris socios habuisse (vel spectare) malorum.“ Sont-ce là des proverbes équivalents? Au XIV-e siècle Dominicus de Gravina dit dans la *Chronica de rebus in Apulia gestis ab anno 1333-1350*: „Juxta illud verbum poeticum: gaudium est miseris socios habuisse poenarum“. Le traité *de valle liliorum* provient du XV-e siècle, et Thomas à Kempis y cite (chap. 16) la phrase suivante „Solatium est miseris socios habere in poenis.“ La vingt-cinquième édition de la célèbre collection de Büchmann „Geflügelte Worte“ (parue en 1912), page 333, ne cite que Dominicus de Gravina et l'éditeur prétend que la fable d'Esopé (Halm 237 b) sur les lièvres et les grenouilles pourvue de l'épimythium: ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ δυστυχοῦντες ἐξ ἐτέρων χείρονα πασχόντων παραμυθοῦνται est la source dont provient le proverbe et que Dominicus de Gravina pensait à l'hexamètre médiéval que Marlower Faustus mentionne en 1580: »Solamen miseris socios habuisse doloris« et que Spinoza reproduit en 1677 en lui donnant la forme plus connue: „Solamen miseris socios habuisse malorum“. Toute cette argumentation est absolument manquée, vu qu'ils n'est nullement douteux que la citation de Dominicus de Gravina, comme celle de Thomas à Kempis, ne sont pas une paraphrase des paroles que prononce le choeur dans les Troyennes de Sénèque (v. 1015 et suiv.): *Gaudet* in multos sua fata mitti | seque non solum placuisse *poenae*“. Indépendamment de cette réminiscence empruntée à Sénèque, on vit naître

au moyen âge le proverbe en vers: „Solamen miseris socios habuisse malorum“ qui reproduit une pensée souvent exprimée par les auteurs anciens. On trouve également à la même époque un hexamètre, qui dans une certaine mesure, constitue une polémique dont la pointe est dirigée contre le proverbe précité; le voici: „Solamen miserum socios habuisse malorum“. On peut comparer à ce proverbe des sentences analogues dans Cicéron (ad famil. VI 3, 4), Sénèque (ad Marciam consol. 12, 5) et saint Ambroise (ad 7 cap. Tobiae). Dans les commentaires sur le proverbe grec *κοινὸν ναυάγιον τοῖς πᾶσι παραμύθιον*, nous lisons chez Erasme 380 (édition de 1670): „quin et hodie iactatur inter Scholasticos: miserum est solatium habere calamitatis socios“. Il serait possible après tout que l'hexamètre provienne des Pays Bas, où fut composée la plus grande partie des proverbes versifiés, aussi l'étude de l'influence que la mentalité néerlandaise a exercée sur les proverbes polonais, serait-elle d'un grand intérêt; il faudrait spécialement insister dans une monographie de ce genre sur le rôle que jouèrent les Hollandais en commentant le Dionysius Caton. D'après l'auteur, dans le vers mentionné par Knapjusz: „Gaudia sunt miseris socios habuisse malorum“, la variante „spectare“ au lieu de „habuisse“ s'explique par le distique de Caton IV 32: „cum tibi discipliceat rerum fortuna tuarum, | alterius *specta*, quo sit discrimine peior“. Il importe de souligner d'ailleurs que la structure non hexamétrique d'un vers ne provenant pas de l'antiquité, ne nous autorise nullement à admettre que nous sommes en présence d'un produit du moyen âge. Ainsi p. ex. IV 53, p. 120, Rysiński joint au proverbe: „Tel arbre, tel fruit“, „Qualis quaeque arbos, tales solet edere fructus“, un parallèle représenté par un vers datant du XVI-e siècle, vu qu'il a été composé par Marcellus Stellatus Palingenius et qu'on le trouve dans le „Zodiacus vitae“ V, 543 dont Palingenius est l'auteur.

Souvent on trouve malheureusement chez Rysiński des vers datant du moyen âge, à une place qui ne leur convient pas, et le parémiographe passe plus d'une fois sous silence des parallèles d'une justesse frappante dans les proverbes. On peut faire les mêmes objections à la partie de son ouvrage, consacrée aux proverbes et aux sentences, comme on doit lui reprocher différents manques et lacunes, attribuables à la négligence dont il a feut preuve soit en rédigeant son recueil, soit en corrigeant les épreuves.

La remarque accompagnant le proverbe: »Soldat armé est meilleur que soldat paré« (VII 49, page 144): »J(ulius) Caesar maluit milites armatos potius quam ornatos habere«, est très étrange. Knapjusz (1366) dit la même chose et suit probablement l'exemple de Rysiński, cependant dans sa biographie de César, Suétone (67) fournit une information complètement différente, en disant: »habebatque (milites) tam cultos, ut argento et auro politis armis ornaret«; or la tradition de Suétone est confirmée par Polyænus Strateg. VIII 20. Cette flagrante contradiction s'explique d'après l'auteur, par la façon superficielle dont a été lu le passage correspondant dans l'ouvrage de Lipsius, intitulé »Civilis doctrina« (V 13), où après avoir cité une relation sur J. César qu'il emprunte à Suétone, Lipsius ajoute *de sa part*: »multo magis hoc vide ut bene armati tui sint, quam ut ornati«.

En dépit de ces imperfections et erreurs, tous les parémiologues polonais devraient lire attentivement le recueil de Rysiński, ne serait-ce que pour la raison, que le fait d'avoir ignoré cet ouvrage et surtout le fait de ne pas avoir tenu compte des notes et appendices dont il est accompagné, ont été une source de nombreuses conceptions bizarres et ont donné lieu à différentes interprétations erronnées concernant les proverbes. Ainsi, sans formuler aucune restriction au sujet du proverbe: »La vertu porte des vêtements rouges«, Adalberg (v. le mot »vertu«) reproduit le commentaire suivant de Wójcicki: »Nous avons vu en Galicie des bourgeois portant des costumes polonais ponceau, couleur pour laquelle on avait une prédilection spéciale au XV^e et au XVI^e siècle. Cette couleur a donné naissance au proverbe: »La vertu porte des vêtements rouges«, car ce n'est que la noblesse qui était habillée d'étoffes rouges«. Rysiński cite comme parallèle le texte latin: »Rubor est virtutis color«. Il s'agit d'une traduction latine de l'apophtegme grec que Diogène Laërce a mis dans la bouche du cynique Diogène et qu'en 1614 Bieniasz Budny a traduit en polonais dans un ouvrage intitulé: »Récits aussi courts que concis, appelés en grec apophtegmes, comprenant IV livres«. Nous y lisons ce qui suit p. 33: »Ayant aperçu un garçonnet devenu rouge de honte et paraissant saisi d'effroi, il lui dit: »Ne regarde pas à cela, car c'est la couleur de la vertu«.

40. STIEBER Z.: **Izoglosy na obszarze dawnych województw sieradzkiego i łęczyckiego.** (*Les isogloses dans le territoire des anciens palatinats de Sieradz et de Łęczyca*). Présenté dans la séance du 1 décembre 1932.

L'auteur a recueilli les matériaux pour son mémoire en l'année 1930 et 1931, lorsqu'il était explorateur de la »Commission de l'Atlas linguistique du palatinat de Łódź«. Le travail, mené en contact très étroit avec le prof. Nitsch, consistait à recueillir, dans 42 endroits des anciens palatinats de Łęczyca et de Sieradz, les réponses à un questionnaire de plus de 500 questions.

Basé sur ces matériaux, le mémoire de M. S. se divise en six chapitres.

Le premier chapitre s'occupe du petit-polonais $-k \leftarrow -\chi$ dans la région de Łęczyca et de Sieradz, et complète en quelque sorte l'article du prof. Nitsch sur »le *ch* petit-polonais« publié, comme le N° 2 (1916), des »Monografje polskich cech dialektycznych«. Il apparaît maintenant, comme le supposait du reste déjà le prof. Nitsch, que ce trait ($-k \leftarrow -\chi$) s'est encore bien conservé dans la partie sud-ouest de la région de Sieradz et, au moins à l'état de débris, dans tout le reste du territoire à l'exception du district de Piotrków.

Le chapitre II traite des autres traits dialectaux de la Petite-Pologne et ceux de Petite-Pologne et de Silésie. Au phonétisme petit-polonais appartiennent: la gémination de *s* dans certaines formes (*bosso*, *v leśse* etc.), ce qu'on peut observer au sud de la région de Sieradz, et la prononciation de $-ń$ comme $-ŋ$ ou bien même comme $-i$, constatée sporadiquement dans les deux régions, dans celle de Sieradz et de Łęczyca. Outre cela, ce territoire entier, sauf au nord-ouest, présente beaucoup de traits du vocabulaire petit-polonais (*iąsta*, *sanice*, *ząpole*, etc.).

Dans le chapitre III nous avons affaire aux traits spécifiquement silésiens de la partie ouest de la région de Wieluń. Ici appartient tout d'abord le maintien de *zi*, *si* \leftarrow *ři* (*któzi* pl., *tšimac*, *kšis*) et ensuite quelques particularités de vocabulaire (*laska* »le manche du fléau«, *lza* pour *łza* »la larme« etc.).

Le chapitre IV parle des nasales. L'existence actuelle, ou au moins très récente encore (dans le souvenir des vieux), des îlots avec *reka*, *zeby* à l'ouest de la Pilica, et d'autre part la fréquence des formes supra-correctes telles que *krent*, *tompur*, *ięzyny*, etc.,

laissent supposer que l'aire de la non-nasalité, aujourd'hui le nord de la Petite-Pologne, s'étendait autrefois beaucoup plus loin au nord-ouest en couvrant l'est de la région de Łęczyca et de Sieradz.

L'extension territoriale des caractéristiques de la Grande-Pologne et de celles de Grande-Pologne et de Silésie est présentée dans le chapitre V. Les particularités phonétiques de la Grande-Pologne (-yĩ ← -y, ue ← o et la simplification des groupes de consonnes) n'apparaissent en général que près de la ligne frontière de la province. Par contre, c'est sur tout le territoire qu'on rencontre de nombreuses particularités du vocabulaire grand-polonais (*posoba, modrâk, iuxo*); au nord-ouest de la province le vocabulaire est purement et simplement celui de la Grande-Pologne.

Le chapitre VI examine les particularités mazoviennes dont un grand nombre se laisse constater dans toute la région de Łęczyca et dans la zone avoisinante de la région de Sieradz. Le principal trait phonétique est ici la dépalatalisation des labiales dans les finales (*renkamy*, instr. sg., *my* ← *mi* dat. sg., *me* ← *mie* acc. sg.), de même que dans la seule forme *sfyńa*.

En ce qui concerne la division actuelle des parlers de Łęczyca-Sieradz, ce qui nous frappe c'est la différence entre la partie sud-ouest (la région de Sieradz, moins la bande frontière où se trouvent les villes de Piotrków, de Łask et de Koło) et la partie nord-est du territoire en question (justement cette bande frontière de Sieradz et toute la région de Łęczyca). La première partie se distingue par l'archaïsme de sa morphologie, par le manque de traits mazoviens et par le maintien complet ou partiel de -k ← -χ petit-polonais; l'autre est caractérisée par toute une série de traits mazoviens à côté des simplifications morphologiques propres à la Mazovie (la disparition du type *ciele*, l'inf. *viżić, styšyc*, disparition de la différence entre *izz et *sz) et par l'absence complète de -k ← -χ.

Si l'on veut prendre en considération les relations d'autrefois entre les dialectes des régions de Łęczyca et de Sieradz, il faut admettre (d'accord avec l'opinion du professeur Nitsch) que la région de Sieradz faisait jadis un avec la Petite-Pologne au point de vue linguistique, mais plus tard elle a subi l'influence de la Grande-Pologne, surtout dans le domaine du vocabulaire.

Quant à la région de Łęczyca, sa relation étroite avec le parler de Mazovie peut s'expliquer ou bien par quelque parenté ancienne ethnique (de tribu? de race?) ou bien par une expansion colonisatrice des Mazours vers le sud-ouest. Ce problème ne peut être cependant éclairci que par l'histoire de la colonisation ancienne du pays.

BIBLIOGRAPHIE POUR JUILLET—DÉCEMBRE 1932.

Archiwum filologiczne. Nr. 11, 8°, Kraków 1932 str. 88 + 6 nlb. (*Archives de philologie, N° 11, 8°, Cracovie 1932, 88 p. + 6 p. surnum*).

Treść: (*Contenu*): A. Turyn: De codicibus Pindaricis.

Archiwum Komisji historii wojskowej. Nr 2., Kraków 1932, 8°, str. 135 + 1 nlb. (*Archives de la Commission pour l'étude de l'histoire militaire. N° 2, Cracovie 1932, 8°, 135 p. + 1 p. surnum*).

Treść: Br. Pawłowski: Diennik historyczny i korespondencja polowa Michała Sokolnickiego 1809 r. (*Contenu: Br. Pawłowski: Le journal historique et la correspondance du général Michel Sokolnicki en 1809 pendant la campagne*).

Bulletin International de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres. Classe de Philologie, Classe d'Histoire et de Philosophie N° 7—10 I—II, juillet—décembre 1931, Cracovie 1932, 8°, p. 140—241 + 3 p. surnum + IV p.

Contenu: Comptes rendus de l'Académie pour juillet-décembre 1931, p. 149. Bibliographie pour juillet-décembre 1931, p. 235. Résumés: Fr. Bialak: Les motifs empruntés à Dellile dans le »Pan Tadeusz« p. 151. Fr. Bujak: Etudes sur l'agriculture en Pologne au XVI-e siècle (l'élevage du bétail dans les duchés d'Oświęcim et de Zator), p. 153. Marja Dłuska: Le rythme consonantique des groupes accentués en polonais, p. 160. Z. Hornung: Bernardo Merettini et ses principales oeuvres. L'église de Horodenka, l'hôtel de ville à Buczacz et la cathédrale sous le vocable de Saint Georges à Lwów, p. 166. S. Kętrzyński: Les origines du document en Pologne, p. 169. W. Klinger: Idées nouvelles sur les orgines de la tragédie nationale à Rome. p. 175. J. Krzyżanowski: Polish Novels and Story Books in the Sixteenth Century, p. 178. Z. Łempicki: Les idées directrices dans l'art et les catégories esthétiques au déclin du XVIII-e et au commencement du XIX-e siècle, p. 192. M. Małecki: Les dialectes polonais dans le district de Czaca, p. 199. V. Molè: Frühmittelalterliche Provinzkunst auf dem Balkan, p. 202. M. Morelowski: Les objets d'art du XII-e siècle ayant servi d'insignes et affectés au culte, ainsi que leurs rapports avec Boleslas surnommé le Crépu et l'école de Godefroid de Claire, p. 206. J. Pajewski: La politique de la Pologne envers la Hongrie vers la moitié du XVI-e siècle, p. 207. G. Przychocki: Eine Charakteristik der römischen Tragödie im Zeitalter der Kaiserzeit, p. 210. St. Sawicki: La poésie médiévale et ses rapports avec la pratique de la poésie, p. 214. T. Sinko: Ad fastos Xenophonteos symbolae, p. 218. A. Turyn: De codicibus Pindaricis, p. 221. S. Wachholz: Les problèmes généraux du droit du travail. p. 229...

Bulletin International de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres. Classe de Philologie. Classe d'Histoire et de Philosophie. N° 1—3 1932, 8°, Cracovie 1932, 1—57 p. + 1 p. surnum.

Contenu: Comptes rendus de l'Académie pour janvier—mars 1931, p. 1. Bibliographie pour janvier-mars 1932, p. 56. Résumés. R. Bošković et M. Małecki: L'examen des dialectes du Vieux Monténégro (Stara Crna Gora) en tenant compte des parlars voisins, p. 3. T. Grodyński: Les principes de la politique budgétaire en Pologne. Étude comparée, p. 13. M. Heitzman: Études sur l'Académie Platonicienne à Florence. I-ère partie, p. 18. St. Kot: Les idées politiques et sociales des Frères Polonais dits Sociniens, p. 22. J. Metallman: Le déterminisme des sciences naturelles. I-er vol., p. 28. L. Sternbach: Contributions à l'exégèse des chants d'Homère dans l'antiquité, p. 39. W. Taszycki: Sur les anciennes divisions dialectales du polonais. I-ère partie: le passage de *ra, ja* à *re, je*, p. 44. W. Weintraub: Le style de Jean Kochanowski, p. 48. M. J. Ziomek: Études statistiques sur l'émigration saisonnière des ouvriers polonais en Allemagne, p. 53.

Grodyński Tadeusz: Zasady gospodarstwa budżetowego w Polsce na tle porównawczem. Zasiłkiem funduszu naukowego zrzeszenia pracowników Banku Polskiego, Kraków, 1932, 8° str. VI + 2 nlb. + 406 + 2 nlb. (*Thaddée Grodyński: Les principes de la politique budgétaire en Pologne. Étude comparée. Ouvrage publié grâce à une subvention accordée par le Fond pour encourager la science dont dispose l'association des employés de la Banque de Pologne Cracovie, 1932, 8°, VI p. + 2 p. surnum + 406 p. + 2 p. surnum.*).

Kleiner J.: Osobistość i wartości ponadosobiste w »Faustie« Goetego. Odczyt wygłoszony na publicznem posiedzeniu Polskiej Akademji Umiejętności dnia 11 czerwca 1932. Kraków 1932, 8°, 19 str. Kraków. (*J. Kleiner: L'individu et les valeurs supérieures à l'individu dans le »Faust« de Goethe. Conférence prononcée le 11 juin 1932 dans la séance publique de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres. Cracovie 1932, 8°, 19 p.*).

Kwartalnik Filozoficzny pod redakcją W. Heinricha przy udziale Komitetu złożonego z A. Krokiewicza, ks. K. Michalskiego, J. M. Rozwadowskiego, W. Rubczyńskiego, W. Tatkiewiczza. (*Revue Philosophique Trimestrielle, dirigée par W. Heinrich avec la collaboration d'une commission composée d'A. Krokiewicz, de l'abbé K. Michalski, J. M. Rozwadowski, W. Rubczyński et W. Tatkiewicz*).

Tom X, zeszyt 2, Kraków, 1932, 8^o, str. 93—150. (*Vol. X. fascicule 2. Cracovie 1932, 8^o, p. 93—150*).

Treść. J. Kodisowa: Wstęp do psychologii indywidualnej, str. 93, J. Pieter, Analiza i krytyka teorii doświadczenia J. Deweya, str. 124. Sprawozdania. Książki i czasopisma nadesłane do redakcji, str. 148. (*Contenu: Mme J. Kodisowa: Introduction dans la psychologie de l'individu, p. 33, J. Pieter: Analyse et critique de la théorie de l'expérience de J. Dewey, p. 124. Comptes rendus, p. 142. Livres et revues envoyés à la rédaction, p. 148.*).

Tom X, zeszyt 3. Kraków, 1932, 8^o, str. 151—231 + 1 nlb. (*Vol. X, fascicule 3, Cracovie 1932, 8^o, p. 152—231 + 1 p. surnum*).

Treść. J. Pieter: Analiza i krytyka teorii doświadczenia Dewey'a, str. 151. M. Heitzman: Studja nad akademją platońską we Florencji, str. 197. Sprawozdania, str. 228. Książki i czasopisma nadesłane do redakcji, str. 230. (*Contenu: J. Pieter: Analyse et critique de la théorie de l'expérience de J. Dewey, p. 151. M. Heitzman: Etudes sur l'Académie platonicienne de Florence, p. 197. Comptes rendus. Livres et périodiques envoyés à la rédaction, p. 230.*

Pajewski J.: Węgierska polityka Polski w połowie XVI wieku. (1540—1571) Kraków, 1932, 8^o, str. 242. (*J. Pajewski. La politique hongroise de la Pologne vers la moitié du XVI^e siècle. (1540—1571). Cracovie, 1932, 8^o, 242 p.*).

Pisownia Polska. Przepisy, słowniczek, wydanie IX poprawione i zmienione, dokonane na podstawie protokołów. Kraków, 1932, 8^o, str. IV + 24. (*L'orthographe polonaise. Règles et vocabulaire. IX^e édition corrigée et revue d'après les procès-verbaux. Cracovie 1932, 8^o, p. IV + 124*).

Prace Komisji Historji Sztuki. Tom V. zeszyt 2, Kraków 1932, 4^o, str. 117—173 + XXX + 1 nlb. (*Travaux de la Commission pour l'étude de l'histoire de l'art. Vol. V. fascic. 2. Cracovie 1932 4^o, p. 117—173 + XXX p. + 1 p. surnum*).

Treść. S. Tomkowicz: Obraz Matki Boskiej Częstochowskiej. W. Tatarzkiewicz: Trzy dwory podlaskie: Stanin, Jagodne, Sarnów. Sprawozdanie z posiedzeń za lata 1930—1931. (*Contenu: S. Tomkowicz: Le tableau de Notre-Dame de Częstochowa. W. Tatarzkiewicz: Trois gentilhommières de Fodlachie. Les gentilhommières de Stanin, Jagodne et Sarnów. Comptes rendus des séances en 1930—1931*).

Prace Komisji Językowej. Nr 20. Kraków 1932, 8^o, 78 str. + 1 tab. + 2 nlb. (*Travaux de la Commission Linguistique. N^o 20. Cracovie 1932, 8^o, 78 p. + 1 planche + 2 p. surnum*).

Treść: M. Dłuska: Rytm spółgłoskowy polskich grup akcentowych. Z tablicą zdjęć. (*Contenu: M^{me} M. Dłuska: Le rythme consonantique des groupes accentués polonais, avec planche reproduisant les photographies.*)

Prace Komisji Orientalistycznej. Nr 16. Kraków, 8°, 1932, str. 28 + 2 nlb. (*Travaux de la Commission Orientaliste N° 16 Cracovie 1932, 8° 28 p. + 2 p. surnum.*)

Contenu: J. Kowalski: Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du Nord-Est.

Prolegomena in Aristotelem latinum, consilio et impensis Academiae Poloniae litterarum et scientiarum edita I. Kraków 1932, 8°, str. 21 + 3 nlb. (Cracovie 1932, 8°, 21 p. + 3 p. surnum).

Contenu: A. Birkenmajer: Classement des ouvrages attribués à Aristote par le moyen âge latin.

Przegląd Historji Sztuki. rocznik II, zeszyt 3-4, Kraków 1932, 4°, str. 81-177 + 1 nlb. + 8 + 2 nlb. + IV. (*Revue de l'Histoire de l'Art. II^e année, fascic 3-4, Cracovie 1932, 8°, p. 81-177 + 1 p. surnum + 8 p. + 2 p. surnum + IV p.*)

Treść: A. Walicki: Polipytyk kaliski na tle problemu »mistrza ołtarza z Giesmannsdorf« (tabl. XIII-XVIII), str. 81. S. J. Gąsiorowski: Metoda typologiczna w badaniach nad sztuką, str. 98. Z. Batowski: Abraham van Westervelt malarz holenderski XVII w. i jego prace w Polsce. (tabl. XIX-XXII) str. 115. W. Molè: Wczesnośredniowieczna sztuka prowincjonalna na Bałkanach, str. 130. Recenzje i sprawozdania, str. 137. Kronika, str. 159. Résumés des articles str. 5. (*Contenu: A. Walicki: Le polyptyque de Kalisz et le problème du »maître, auteur de l'autel de Giesmannsdorf« (pl. XIII XVIII), p. 81. S. J. Gąsiorowski: La méthode typologique dans les recherches sur l'art, p. 98. Z. Batowski: Abraham van Westervelt, peintre hollandais du XVII^e siècle et ses oeuvres en Pologne (pl. XIX-XXII), p. 115. W. Molè: L'art provincial dans les Balkans à l'époque du haut moyen âge. p. 130. Critiques et comptes rendus, p. 137. Chronique, p. 159. Résumé des articles, p. 5.*)

Rozprawy Wydziału Filologicznego, tom LXIII, Nr 3. Kraków, 1932, str. 143 + 1 nlb. (*Mémoires de la Classe de Philologie. Vol. LXIII, n° 3. Cracovie 1932, 143 p. + 1 p. surnum.*)

Treść: W. Kuraszkiewicz: Studja nad polskimi samogłoskami nosowemi. Rezonans nosowy. (*Contenu: W. Kuraszkiewicz: Etudes sur les voyelles nasales dans le polonais. La résonance nasale.*)



Table des matières.

	Page
N° 7—10.	
Comptes rendus de l'Académie pour juillet—décembre 1932	135
Bibliographie pour juillet—décembre 1932	213
Résumés.	
24. Bezner J. : Wechselseitige Abhängigkeit des Geldumlaufes und der Höhe der Preise in Polen in den Jahren 1924—1930	139
25. Bucek K. : Die Arbeiten preussischer Kartographen in Polen zur Zeit des Königs Stanislaus August 1764—1795	139
26. Chmaj L. : L'occasionalisme et les occasionnalistes	145
27. Ciechanowska Z. : L'oeuvre de Goethe et le romantisme polonais. I-ère partie	150
28. Feldman J. : Bases des rapports polono-anglais entre 1788 et 1863	155
29. Folkierski L. : Słowacki et la France	175
30. Halecki O. : Quelques remarques sur le grand interrègne de 1382 à 1386	177
31. Klinger W. : Les Symplogades ainsi que les Planctes grecques et les montagnes mobiles dans les contes contemporains	178
32. Kuryłowicz J. : Le développement morphologique de l'indoeuropéen. I. Catégories nominales	181
33. Molè W. : Zum soziologischen Problem in der Kunstgeschichte	187
34. Obreńska A. : Le pronom vieux-polonais »wsztorunki, wściorunki«	191
35. Oesterreicher H. : Une innovation du vieux polonais: nom. acc. duel »oce«	195
36. Przychocki G. : Die metrische und lyrische Kunst in den Tragödien Senecas	198
37. Rubczyński W. : L'émotionnalisme et l'intellectualisme dans la morale	199
38. Sinko T. : Autour de »La Païenne« de Narcisse Żmichowska	202
39. Sternbach L. : La Parémiographie polonaise du XVII ^e siècle	206
40. Stieber Z. : Les isogloses dans le territoire des anciens palatinats de Sieradz et de Łęczyca	210